وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SIENTIFIQUE

ⴰⵢⵏⵣⵎⵉⵙⵏⵉⵎⵓⵔⵏⵉⵙⵏⵉⵜⵙⵙⵓⵔⵉⵜⵓⵣⵣⵓ

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵜⵏⵉⵎⵜⵙⵏⵉⵜⵜⴰⵏⵉⵜⵜⴰⵙⵙⵓⵔⵉⵜ

ⵜⴰⵣⵣⴰⵡⵜⵏⵜⵓⵣⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE TRADUCTION ET INTERPRETARIAT

جامعة مولود معمري – تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم : الترجمة

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الميدان: الأدب واللغات.

الشعبة: الترجمة.

التخصص: عربي– فرنسي– عربي.

عنوان المذكرة

صعوبة ترجمة نصوص الإقتصاد الأزرق من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية

مقالات صحفية مختارة أنموذجا

إعداد الطالبتين:

– فريال حمادي

– ويسام شايب

إشراف الأستاذة:

– سليمة أقزوح

لجنة المناقشة

–وازين فاتيحة، أستاذة مساعدة صنف"ب"، جامعة مولود معمري تيزي وزو ..... رئيسةً

–أقزوح سليمة، أستاذة مساعدة صنف"أ"، جامعة مولود معمري تيزي وزو.....مشرفةً ومقررةً

– طالب كهينة أستاذة مساعدة صنف"أ"، جامعة مولود معمري تيزي وزو..... ممتحنة

السنة الجامعية: 2021-2022

إهـداء

أهدي هذا العمل الي اللذين غرسا في نفسي حب العلم، إلى من كان سندا لي في هذه الحياة الوالدين الكريمين اللّذان كانوا سر نجاحي حيث منحوا لي كل العطاء دون كلل وملل، وإلى فوانيس نور أضاءت حياتي... أخي وإخوتي العائلة الصغيرة والكبيرة اللذين تقاسمت معهم الحلوة والمرة وعلى من كان ملجئي في أوقات العسر واليسر والشّدة وإلى كل زملائي.

إلى كل موظفين قسم الترجمة.

ويسام

إهـداء

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات ...

إنتهت الحكاية ورفعت قبعتي مودعا لسنين التي مضت ...

أهدي تخرجي إلى بحر الحب والحنان إلى الضوء الذي أضاء طريقي والمصباح الذي لا ينطفئ نوره أبدا "أمي الغالية " .

أهدي تخرجي إلى الذي أوصاني الله به برا و إحسانا الذي احنى ضهره التعب في سبيل و صولي إلى هذه المرحلة "والدي الحبيب " .

و إلى أختي " نجاة " يا من وقفتي بجانبي حتى النهاية أختي يا فخري وعزي وسندي .

و إلى كل أساتذتي الأفاضل و إلى كل من ساندني من الأصدقاء لكم من كل الشكر و التقدير .

و إلى جميع عمال قسم الترجمة .

فريال

شكر وتقدير

نتقدم بأسمى معاني الشكر إلى كل من ساعدنا في انجاز هذه المذكرة الأستاذة المشرفة أقزوح سليمة التي بذلت مجهودات كبيرة في تحمل مشاق هذه المذكرة وتصحيحها، حيث شجعتنا منذ البداية. كما نتقدم بأسمى عبارات الشكر والتقدير الى أساتذة قسم الترجمة وأعضاء لجنة المناقشة الذين تشجعوا عناء قراءة البحث وتقويمه، دون أن أنسى أعوان الإدارة.

خاصة السيدة بلحاج زاهية.

شكرًا

مقدمة

مقدمة

تعتبر الترجمة جسرا متينا يربط بين البشر، فتيسر التّفاعل والتّواصل فيما بينهم بعد التطور والتّقدم الذّي عرفته البلدان الغربية في التّكنولوجيا وهذا جعلها تسعى إلى البحث عن توليد مصطلحات جديدة للتعبير بها عن المستجدات العلمية والتقنيّة التّي يجب اعتمادها وفق متطلبات العصر الحالي، بهدف تغطية النّقص المصطلحاتي في جميع المجلات السياسية، الثّقافية، الاقتصادية.....الخ.

تعتبر الترجمة الاقتصادية من أصعب أنواع التّرجمة وأدقّها لأنها تعنى بنقل النّصوص الاقتصادية والمالية ذات معلومات ومصطلحات دقيقة، فالتّطور الاقتصادي والتّقدم التكنولوجي يفرض على المتخصص في الترجمة الاقتصادية إيجاد مجموعة من مصطلحات التي تساعد على تسهيل المعاملات الاقتصادية ومواكبة المستجدات على السّاحة الاقتصادية. كما تعمل على تغيير المفاهيم لبعض المصطلحات ودمجها إلى المجال الاقتصادي لتزيد من دقّتها وذلك يظهر في المعاجم المتخصصة بالاقتصاد.

ومن هذا المنبر اخترنا تخصص الاقتصاد الأزرق **بعنوان إشكالية ترجمة مصطلحات الاقتصاد الأزرق من اللّغة الفرنسية الى اللّغة العربية. مقالات صحفية مختارة، انموذجاً**

فكان اختيار بحثنا ناتجا عن أسباب ذاتية وموضوعية تكمن في:

اهتمامنا الكبير بمجال الاقتصاد عامة ومجال الاقتصاد الأزرق خاصة، كونه مجال يساعد في التطور ومواكبة العصر.

حب الاطلاع على الدراسات الاقتصادية الحديثة.

اما عن الموضوعية تتمثل في:

كونه موضوع جديد لم يتم تناوله وتأكدنا من ذلك بعد الاطلاع عن الدراسات السّابقة التي تناولت موضوع الاقتصاد من جهات اخرى، حيث كانت تلك الدّراسات عامة وخاصة من بينها نذكر.

- إشكالية ترجمة الاستعارة في المصطلح الاقتصادي من الفرنسية الى العربية: دراسة تحليلية ونقدية لقاموس الأسواق المالية و قاموس الاقتصاد والعلوم الاجتماعية.
- إشكالية ترجمة الاستعارة التّصويرية في النّص الاقتصادي من الإنجليزية الى العربية دراسة تحليلية نقدية لتقرير world Economic Outlook 2014 لصندوق النقد الدولي.

بعد الاطلاع على هذه الدّراسات السّابقة تناولنا موضوعا سلطنا الضّوء فيه حول الصعوبات التي يوجهها المترجم أثناء العملية الترجميّة في نصوص الاقتصاد الأزرق.

فتتركز إشكالية بحثنا حول سؤال محوري رئيسي يكمن في: **ماهي الأساليب التي نلجأ اليها للتّغلب عن الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق؟**

ومنها تفرعت عدّة أسئلة تكمن في:

- **ما هي الخصائص التي يجب ان تتجلى في نصوص الاقتصاد الازرق؟**
- **وما الغاية من ترجمة مثل هذه النّصوص؟**
- **هل يتطلب هذا النوع من النصوص مترجمين متخصصين في الميدان أو مترجمين عاميين؟**
- **ما هي السّمات التي يسعى ان يتصف بها مترجم المصطلحات الاقتصادية عموماً ومصطلحات الاقتصاد الأزرق خصوصًا؟**
- **ماهي الصّعوبات التي يوجهها المترجم في ترجمة مثل هذه النّصوص؟**
- **ما مدي نجاعة أساليب فيني و داربلني ؟**

- **هل نظرية البحث التوثيقي تساعد على توليد وإيجاد مقابلات لمصطلحات الاقتصاد الأزرق ؟**

من بين الفرضيات التي أسسنا عليها موضوع بحثنا:

- قد تكون الصيغ المعقدة من بين الصعوبات التي يوجهها المترجم أثناء ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق.
- ربما تكون المصطلحات الخاصة بالميدان من بين الخصائص التي يجب ان تتجلى في نصوص الاقتصاد الأزرق.
- قد تكون الغاية من ترجمة مثل هذه النصوص إيصال المعلومات للغير قصد التّوضيح وكذلك تغطية النّقص المصطلحاتي.
- قد يكون المترجم المتخصص أفضل في مثل هذه النّصوص لأنه قد يكون أدرى بمعنى هذه المصطلحات باعتبارها من السّمات التي يجب ان يتسم بها المترجم المتخصص.
- اتقان اللّغة قد تكون من بين السّمات التي يجب ان يتسم بها المترجم المتخصص.
- قد يكون اختلاف الأنظمة الاقتصادية من بلد الى اخر من بين الصعوبات التي يوجهها المترجم أثناء الترجمة.
- قد تكون أساليب فيني و داربلني ناجعة لترجمة مصطلحات الاقتصاد الأزرق.
- قد تساهم نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو في ترجمة المصطلحات المتخصصة وفهمها.

فالهدف من خلال هذا البحث يكمن في معرفة كيفية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، والمشاكل التي تعرقل المترجم في عملية الترجمة وكذلك طريقة تعامله مع المصطلحات الخاصة، وبيان الاليات والأساليب التي تساعد على الترجمة في مثل هذه النصوص.

تقوم دراستنا على المقدمة والخاتمة و فصلين. فجاء الفصل الأول معنون بصعوبات وآليات ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق فبدوره مقسم الى أربعة مباحث، في المبحث الأول تناولنا فيه مفهوم التّرجمة المتخصصة ثم تعريف اللّغة العامة والخاصة، يليها تعريف اللّغة الاقتصادية ووقفنا على خصائص اللّغة الاقتصادية. وفي المبحث الثاني قمنا بتقديم تعريف للاقتصاد الأزرق وأول من وضعه كمصطلح ومختلف المبادئ التي يتسم بها ومن بعدها توقفنا على مختلف الأهداف والمجالات للاقتصاد الأزرق. وفي المبحث الثالث عرفنا علم المصطلح واليات ترجمة الاقتصاد الأزرق والصعوبات التي يوجهها المترجم لترجمة مصطلح الاقتصاد الأزرق. حيث خصصنا المبحث الرابع من هذا الفصل لأساليب الترجمة حسب نظرية فيني وداربلني Vinay et Darbelnet التي تنقسم بدوره الى أساليب مباشرة وغير مباشرة وكذلك قمنا بشرح نظرية البحث التوثيقي لكرستين دوريوChristine DURIEUX وعرضنا أهم مراحل هذه النظرية.

أما في الفصل الثاني الموسوم ب دراسة المدونة وتحليلها فنستهله بتمهيد وتعريف المدونة ثم يليها منهجية تحليل المدونة وكعنوان ثالث نذكر فيه مقالات صحفية مختارة من جريدة وطنية و مواقع الكترونية ثم ترجمة المقالات و في الأخير دراسة المدونة وتحليلها.

اما عن أهم المراجع والمصادر التي ارتكزنا عليها في بحثنا كتاب فيني وداربلني

Stylistique comparé du français et de l’anglais. par J.P Vinay et J. Darbelnet .

وكتاب كريستين دوريو

Durieux Christine, pseudo-synonymies en langue de spécialité, Cahiers du ciel, Université de Caen,1995.

أما عن اهم المقالات الاقتصادية نذكر المقال الذي ورد في الموقع الالكتروني الاتي:

https://www.banquemondiale,ong

معاجم أحادية اللّغة:

معجم المعاني عربي/عربي الطبعة الالكترونية **http://www.Elmaany.com**

Le Dictionnaire Larousse Français –français en linge https://www.Larousse.fr

معاجم ثنائية اللّغة:

Dictionnaire le petit Larousse français-Arabe 1922

نختم بحثنا بالإجابة على الإشكالية التي طرحت في المقدمة وذكر أهم النتائج التي توصلنا إليها ثم يليها المسرد الخاص بالبحث ثم المسرد الخاص بالترجمة بعد ذلك قائمة المصادر والمراجع ويليه ملخص البحث باللّغة العربية والفرنسية.

الفصل الأول

صعوبات وآليات ترجمة نصوص

الاقتصاد الأزرق

تمهيد:

تعد الترجمة من أهم الحقول المعرفية وأكثرها تأثيرا في العلوم الأخرى كونها تقوم بتلبية حاجيات الشعوب المختلفة. ويعود ضرورة الاهتمام بهذا العلم والعمل على تطويره لمواكبة التطورات التي يشهدها العصر. وفي هذا الفصل سنحاول التطرق الى كل العناصر التي تساهم في ذلك.

I. 1.مفهوم الترجمة المتخصصة

للترجمة المتخصصة عدّة مجالات منها الاقتصادية، الطبية والتقنية وغيرها، وتحمل أهمية جد كبيرة. كونها وسيلة لنقل المصطلحات من لغة الأصل الى لغة الهدف و يظهر ذلك في قول **الخوري شحاذة** عن أهم مميزاتها:« تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي ان تتوافر الدّقة والوضوح في المعنى مع صحة المصطلح وسلامة اللّغة، وليس مطلوباً فيها حسن الأسلوب وجمال العبارة وهي بذلك تتميز عن غيرها بخصوصية النّصوص والأسلوب التّقني الذي يشكل صعوبات لا يستطيع ان يتجاوزها المترجم غير التخصص » . (الخوري 1989 ص57)

اذن الترجمة المتخصصة يجب ان تتسم بعدّة مميزات المتمثلة في الدّقة ووضوح المعنى وصحة اللّغة ، في مثل هذه الترجمة لا يشترط فيها جمال العبارة،فلا يستطيع القيام بها أي مترجم عادي يجب ان يكون متخصص في الميدان.

I.1.1.تعريف اللّغة العامة:Langue générale

اللّغة العامة تعتبر لغة يومية وسيلة للحوار بين النّاس لغرض التّفاهم تستعمل في الحياة اليومية.

« par la langue générale ou langue de communication, on entend le registre de langue utilisé pour la conversation et d’une manière générale pour les échanges de la vie quotidienne » (https://www.ails.frgénérale .consulté le 03/12/2022 à 09 :15)

-اللّغة العامة او لغة التّواصل تعني باللّغة المستخدمة في المحادثات العامة في الحياة اليومية-ترجمتنا-

بما ان اللغة العامة أداة تساعد على التفاهم و التواصل بين المجتمعات .

2.1.I.تعريف اللّغة الخاصة: Langue de spécialité

تعتبر لغة التخصص وسيلة تساعد على للتّواصل وفك رموز العلوم بين اللّغات حيث عرّفها **ديبوا Dubois** على أنها:

« On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble la spécificité linguistique d'un domaine particulier » (Dubois ,1994 :440)

(Durieux Christine, pseudo-synonymies en langue de spécialité,1996)

تسمى لغة التخصص هي نظام لغوي جزئي يضم الخصائص اللغوية لميدان التخصص.- ترجمتنا-

بمعنى اللّغة المتخصصة لغة المجاز ذات مصطلحات خاصة به.

حيث يعرفها بيار لورا pierre lerat يعرفها في كتابه الشهير les langues spécialisées

« La nation de langue spécialisée est plus pragmatique : c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées »(Lerat Pierre 1995 :20)

هي لغة طبيعية، تعتبر وسيلة للتعبير عن معارف متخصصة.- ترجمتنا-

فحسب التّعريفات المقدمة سلفا فاللّغة المتخصصة تعتبر لغة يتمتع بأسلوب خاص علمي يتسم بالإيجاز والاختصار والدّقة.

3.1.I.تعريف اللّغة الاقتصادية Langue économique

بما ان اللغة العربية لغة ثرية بالمفردات فتسابق العرب الى نقل المعارف العلوم من الدول الغربية لأنهم في تأخر فادح في معظم المجلات والعلوم عامة وفي المجال الاقتصادي خاصة والغرب قد أبدع فيهم.

« La langue économique est en même temps une langue vivante, dotée d'une personnalité à part entière, et une langue très technique …La langue économique et financière, parce qu'elle rend compte d'une réalité en constante évolution, est par ailleurs génératrice de nombreux néologismes : on entend ainsi parler depuis quelque temps déjà de **la nouvelle économie** de la **net économie** »

(Frédéric Hubert 10/09/2022 19 :44h)

"اللّغة الاقتصادية وفي نفس الوقت لغة الحية، تتمتع بشخصية في حد ذاتها ولغة تقنية للغاية... اللغة الاقتصادية والمالية، لان تعكس واقعا متغيرا باستمرار، وتوليد العديد من المصطلحات الجديدة: كثير ما نسمع عن الاقتصاد الجديد والاقتصاد الصافي"

ان اللغة المتخصصة تعتمد على الأرقام والإحصائيات والتقارير والمصطلحات الخاصة بالطابع الاقتصادي وكذلك استعمال الاختصارات او يمكن القول عن اللغة المتخصصة انها عبارة عن رموز لفظية ولغوية.

I.4.1. خصائص اللّغة الاقتصادية

يرتكز النّص الاقتصادي على جل من الخصائص الّتي تجعله منفردة عن غيره المتمثلة في:

1.استعمال مصطلحات خاصة بالميدان الاقتصادي مثل: الإنتاج، الاستهلاك والمبادلة.

2.استعمال صيغ معقدة.

3.يكون النص الاقتصادي غني بالأرقام والإحصائيات والرموز.

4. تجنب الغموض والبحث عن الدّقة والوضوح.

5.استعمال المستجدات والكلمات الغربية.

6.استعمال الصور البيانية لتوضيح مفاهيم التخصص.

I.1.2.مفهوم الاقتصاد الأزرق وظهوره كمصطلح

أول من وضع مفهوم الاقتصاد الأزرق هو باحث بلجيكي المسمى بـGuter Pauli في مؤتمر ريو +20 سنة 2012.

يشير البنك الدولي للاقتصاد الى ان الاقتصاد الأزرق عبارة عن:

« L'utilisation durable des ressources océaniques en faveur de la croissance économique, l'amélioration des revenus et des emplois, et la santé des écosystèmes. » (https://www.banquemondiale,ong consulté le 09/09/2022 à14h)

يحقق الاستخدام المستدام للموارد المائية النّمو الاقتصادي وتحسين السّبل المعيشية وخلق فرص عمل. مع الحفاظ على صحة النّظم البيئة للمحيطات –ترجمتنا –

بمعنى ان الاقتصاد الأزرق باب من أبواب النّمو الاقتصادي ويساعد على تطوير حياة الفرد .

في الموقع الالكتروني planbleu.ong فهو عبارة عن:

« L'économie bleue est une économie circulaire peu polluante, efficace dans l'utilisation des ressources est basée sur des modes de consommation de production durables favorisant le bien être humain l'égalité sociale, réduisant de manière significative les risques. »(https://planbleue.ong consulter le 09/09/2022 à 15h15min)

يعتبر الاقتصاد الأزرق اقتصاد حركي قليل التلوث وفعّال في استخدام الموارد حيث يعتمد على أنماط الاستهلاك والإنتاج ويحقق الراحة النفسية للإنسان والمساواة الاجتماعية ويولد القيمة الاقتصادية وخلق فرص العمل، كما يعمل على تقليل المخاطر. –ترجمتنا-

بمعنى لاقتصاد الأزرق مجال يعود بالفائدة على الانسان من جميع النّواحي، الصّحية كونه قليل التلوث والعملية بما انه يساعد على خلق فرص العمل.

اما في مقال عاطف كامل حول مفهوم الاقتصاد الأزرق فهو عبارة عن:

«هو الإدارة الجيدة للموارد المائية والاعتماد على البحار والمحيطات في التنمية المستدامة و القضاء عن الفقر وتحقيق الاكتفاء الذّاتي من الغذاء. ويتعلق الاقتصاد الأزرق بالاستخدام المستدام للموارد المائية عليها وهي المحيطات والبحار والبحيرات و الأنهار وذلك بغية توجيه النّمو الاقتصادي وتحسين سبل العيش و خلق فرص العمل، مع ضمان احترام البيئة والقيم الثقافية والتنوع البيولوجي »

(https://www.agri2day.com consulté le 09/09/2022 à 17h)

مما يعني الاقتصاد الأزرق استغلال للموارد الطبيعية بشكل عقلاني بغية تحقيق التنمية المستدامة.

اذن حسب التّعريفات المقدمة سلفا الاقتصاد الأزرق يمثل الموارد المائية كالبحار والمحيطات التي تساعد على الاكتفاء الذاتي فهذين التعريفين قدما نقطة متمثلة في خلق مناصب الشغل وذلك الحفاظ على البيئة البحرية.

2.2.I.مبادئ الاقتصاد الأزرق

الاقتصاد الأزرق يمثل البحار والمحيطات كما تغطي أكثر من ثلاثة أرباع سطح الأرض فيجب ان يكون هناك مبادئ يقوم عليها هذا المجال.

فحسب الصّندوق العالمي الذي قدم مجموعةمن المبادئ للاقتصاد الأزرق المتمثلة في :

"توفير العوائد الاجتماعية والاقتصادية للأجيال الحالية والمستقبلية من خلال المساهمة في تحقيق الأمن الغذائي والقضاء على الفقر وتحسين المستوى المعيشة، تحسين الدّخل وتوفير فرص العمل والسّلامة وتحقيق تنمية صحية وأمنية وسياسية مستدامة، المحافظة على تنوع وانتاجية ووظائف وقيمة النّظم الايكولوجية البحرية والعوامل البحرية والعوامل الطبيعية، الاعتماد على التكنولوجية النّظيفة و الطاقات المتجددة ".

https://www.youm7.com consulté le 23/10/2022 à 22h56)

يمكن القول ان مبادئ الاقتصاد الأزرق تعود بالمنفعة اما على الأشخاص الذين يعتمدون على الحياة البحرية او على الدولة التي تعاني من الفقر والبطالة التي لها شريط ساحلي يسمح بممارسة مختلف النشاطات التي تساعد على التقدم والتطور.

I.2.3أهداف الاقتصاد الأزرق

تعددت أهداف الاقتصاد الأزرق وذلك لتحقيق إنتاجية أكثر على المدى الطّويل، فبكونه مقاربة تنموية يهدف إلى:-بتصرف-

- حماية البحرية وضمان استدامتها بمعنى الغاء ممارسة عملية الصيد الضارة
- تحقيق الأمن الغذائي وسبل العيشوالحد من الفقر والجوع.
- توفير فرص العمل.
- الاهتمام بتربية الاحياء المائية لتعزيز السياسات والممارسات الجيدة لاستزراع السّمك والمحار والنباتات البحرية.
- تحقيق نمو اقتصادي مستدام.
- استخدام طاقات متجددة ونظيفة.
- التّخفيفمن تغير المناخ.

(http://www.al-watan.com consulté le 23/10/2022 à 10h)

I.2.4.مجالات الاقتصاد الأزرق

فحسب الموقع الالكتروني blue-economy تعددت مجالات الاقتصاد الأزرق حيث تتمثل في :

- مصايد الأسماك
- وتربية الاحياء المائية
- السّياحة السّاحلية و البحرية
- -التّكنولوجيا الحيوية البحرية
- النّقل والشّحن البحري
- التّعدين البحري

- الطاقات المتجددة

(https://www.iora:int /en/blueeconomyconsulté le 24/10/2022 à 14h)

من خلال ما سبق نستنتج ان الاقتصاد الأزرق أصبح مقاربة تنموية تتضمن مجموعة من النّشاطات التي تهدف الى النّمو الاقتصادي وحماية البيئة البحرية.

3.I. صعوبات ترجمة مصطلح الاقتصاد الأزرق

تعددت وتنوعت صعوبات الترجمة الاقتصادية ومن اهم هذه الصعوبات نذكر ما يلي : اختلاف الأنظمة الاقتصادية من بلد الاخر، استخدام الاختصارات في المجال الاقتصادي واختلاف دلالتها، تطور مجال المال والاقتصاد بشكل متسارع، اختلاف أنواع التّعاملات التّجارية من بلد لأخر، صعوبة تحليل المشكلات والمصطلحات التّصويرية وكذلك المشكلات المعجمية التي تسهل نقل المصطلحات من اختلاف معانيها من لغة الي أخرى. وفي هذا القسم سنذكر أحد هذه المشكلات وكيفية ترجمتها.

1.3.I. مفهوم علم المصطلح

هو علم يهتم بقواعد خاصة بدراسة المصطلحات باستخدامها وتصنيفها.

« La définition de la terminologie entant qu'étude systémique de la dénomination des notions appartenant à des domaines spécialisés de l'expérience humaine et considérées dans leur fonctionnement social »

(Sader, FEGHALI, 2003-2004 p06)

(تعرف المصطلحات على أنها دراسة منهجية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى مجالات متخصصة من الخبرة الإنسانية و إعادة النّظر في كيفية تطبيقها) ترجمتنا

اذن علم المصطلح عبارة عن مجموعة من الفاظ تعبر عن ميدان تخصص معين مثلا مصطلحات الاقتصادية، الاعلام الالي، ....

I.1.1.2.لغة

مُصطلِح اسم مفعول من اصطلح /مصطلح من اسم فاعل من اصطلح مُصطلح في العلوم كل كلمة لها دلالة معينة، متفقة عليها بين علماء في علم ما.(معجم المعاني الجامع، الطّبعة الالكترونية تاريخ الزيارة 2022/12/03 على الساعة 21سا)

امّا النّظر في المعاجم العربية القديمة تحمل منى الصّلح، فحسب قول ابن منظور في لسان العرب« تصالح القوم بينهم والصّلح: السّلم، وقد اصطلحوا وتصالحوا وأصلحوا، مشددة الصّاد، قلبوا التّاء صاد وادغموا في الصاد بمعنى واحد»(ابن منظور لسان العرب 2000)

بناءً على ما عرضناه سلفا نستنتج ان القواميس القديمة بمعنى علم المصطلح هو الاتفاق والتوافق.

I.2.1.3.اصطلاحاً

علم المصطلح هو علم فرع خاص من فروع علم المعجم و علم الدلالة. حيث يعرفه الجرجاني في كتاب التعريفات :« الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعِه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي الى اخر لمناسبة بينهما »

الطبعة الالكترونية لكتاب التعريفات

(https://www.ghazali.org consulté le 23/12/2022 à 00h30)

بمعنى ان علم المصطلح قديما يعني الاتفاق على تسمية باسم مناسب.

ويعرفه دو بوغراند DEBEAU GRAND « بانه من الوسائط التي تكون جسرًا بين الرصيد اللّغوي الفعلي، ويدخل في نطاق اللّغة المتخصصة، أي لغة العلوم التي تشكل المصطلحات والقوالب المصطلحية والدعامة الرئيسية لها بالمفاهيم ودقائق المعاني التي تحملها » .(دو بوغراند 2007)

اتفق علماء العرب على ان المصطلح كلمة او تركيب ذات مفهوم محدد في مجال متخصص إما علمي أو تقني وقد يأخذ الفاظه من الرّصيد اللّغوي العام.

I.2.3.آليات ترجمة المصطلح

تمر عملية ترجمة المصطلح من اللّغة الفرنسية الى اللّغة العربية بعدّة أساليب:

I.1.2.3. التعريب: Arabisation

هو اخذ لفظ من لغة أجنبية وادخاله الى اللّغة العربية ويكون خاضع لموازين وقواعد اللّغة.

حيث جاء في معجم الوسيط :« تعريب الاسم الاعجمي ان تتفوه به العرب على مناهجها(» معجم الوسيط ،59،2011)

فالتّعريب هو نقل الكلمة الأجنبية ومعناها الى اللّغة العربية سواء تم هذا النّقل دون تغيير في الكلمة أم بعد اجراء تغيير وتعديل عليها. واذا تم نقل اللّفظ الأجنبي الى اللّغة العربية من دون تغيير يسمى دخيلا وإذا وقع عليه التغير يسمى معربا (http://www.arabiclanguageic.org consulté le 12/12/2022 à 15h)

التعريب يكون للفظة التي لا مقابل لها في اللّغة الهدف مثل كلمة بترول = pétrole

I.2.2.3.المجاز: Métaphore

حسب د.علي القاسمي فهو« نقل اللّفظ من معناه الأصلي الى المعنى جديد لوجود مشابهة بين المعنيين »(د.علي القاسمي ،علم المصطلح،2008.ص85)

بمعنى المجاز هو نقل كلمة من معناها الأصلي الى معنى مغاير للأول.

مثلا عبارة **الاقتصاد الأزرق قلب العولمة** فهي استعارة مكنية حيث شبه العولمة بجسد انسان الذي يملك قلب فحذف المشبه به وترك أحد لوازمه وهو قلب على سبيل الاستعارة المكنية.

I.3.2.3. الاشتقاق: Dérivation

الاشتقاق هو توليد ألفاظ جديدة. وقد عرفه السيوطي على أنه ″أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها ومادة أصلية وهيئة وتركيب لها ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلافا حروفا هيئة كضارب من ضرب وحذر من حذر″ (السيوطي، المزهر في علوم اللّغة وأنواعها، طبعة الكترونية،1986، ص346)

أي الاشتقاق عملية استخراج لفظ من لفظ او صيغة من أخرى مع التناسب في اللفظ والمعنى وذلك بتحقيق شروط الاشتراك في عدد الحروف، وان تكون الحروف مرتبة واحد. فالاشتقاق ينقسم الى ثلاثة اقسام:

الاشتقاق الصغير:

فهو تشابه كلمة الأصل بكلمة المعنى في الحروف وفي ترتيبها فيصاغ من الأفعال المجردة والمزيدة ثمانية مشتقات: اسم فاعل، اسم المفعول، الصفة المشبهة، اسم التفضيل، وزن المبالغة، اسم مكان واسم آلة. مثل الفعل باع ،بائع، مبيوع ....

الاشتقاق الكبير:

فيه تتشابه الكلمة الاصلية بالكلمة المشتقة في المعنى وتختلف في ترتيب حروفها مثلا: ملح حلم /حمر حرم

الاشتقاق الأكبر:

يتمثل في تشابه الكلمة الاصلية والمشتقة في المعنى فقط مع اختلاف أحد الحروف.

I.4.2.3. النحت Acronymie

يعتبر النحت ״ ضرب من ضروب الاشتقاق״ (محمود فهمي حجازي، الأسس اللّغوية لعلم المصطلح، ص73.) وايضاً״أن تعمد الى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذّة تدل عليه الجملة نفسها، وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقاً״(المرجع نفسه،ص73)

اذن النحت هو اخذ كلمة من كلمتين أو أكثر متتاليتين واشتقاق الفعل منها قصد الاختصار والاختزال وكذلك توليد المصطلحات و هو من اهم آليات توليد المصطلحات.

مثلا الفعل بسمل منحوت من عبارة بسم الله.

I.5.2.3.التركيب

التركيب هو جمع كلمتين مختلفتين لتكوين كلمة جديدة فيعتبر ابلغ وسيلة لترجمة المصطلحات من اللّغة الأجنبية الى اللّغة العربية مثلاً:

تربية الحياء المائية = aquaculture

ثروات مشتركة= Co-révolution

I.6.2.3. الاقتراض: Emprunt

من الأساليب التي يلجأ اليها المترجم لما لا يجد مصطلحات في اللّغة التي يترجم اليها، فيكون ذلك لما تكون المصطلحات جديدة.

تقنيات= Technique

I.4.نظريات التّرجمة

تعددت نظريات وأساليب ترجمة النصوص الاقتصادية لذلك سنعرض في بحتنا نظرتين منها:

I.1.4.تقنيات الترجمة حسب فيني وداربلني Vinay et Darbelnet

يعتبر كتاب ״الاسلوبية المقارنة للإنجليزية والفرنسية״ La stylistique comparée de l'Anglais et du français

الذي تم تأليفه من طرف الكاتبين الكنديين فيني و داربلني حيث يعتبر مرجعا مهماً في ميدان الترجمة. ففي هذا الكتاب قسم المنظرين أساليب التّرجمة الى قسمين مباشرة وغير مباشرة:

I.1.1.4.الأساليب المباشرة Procédés directs :

تتمثل في الأساليب التي يستعملها المترجم اثناء ترجمة النص من لغة الأصل الي لغة الهدف دون أحداث تغييرات جوهرية على مستوى الكلمة او الجملة وهي تنقسم الي:

I.1.1.1.4.الترجمة الحرفية Traduction littérale :

من محاضرة الأستاذة علجية، ايت بوجمعة، مقياس علم المصطلح، 2022 .

هي الانتقال من لغة الي لغة أخرى عن طريق استبدال وحدات النّص الأصلي فتكون متطابقتين بشكل كلي أو شبه كلي، لكن بشرط سلامة المعنى وخلو الأسلوب من الرّكاكة.

فتعتبر الترجمة الحرفية من ابسط الحلول التي يلجأ اليها المترجم.

ومن أمثلة الترجمة الحرفية نذكر: عبارة économie Bleue يقابلها في لغة الهدف الاقتصاد الأزرق.

I.1.1.1.4.2النّسخ Calque :

يعنى بأخذ الكلمة من لغة الأصل وتكتب بحروف لغة الهدف. حيث يمكن ان يكون للكلمة ما يقابلها في لغة الهدف .

« le calque est un emprunt d'un genre particulier :on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les élément qui le composent » (Darbelnet et Vinay47)

"يعتبر النّسخ اقتراض لنوع معين او لتركيب لغوي من اللّغة الأجنبية، ويكون ذلك ترجمة حرفية لتلك العناصر"-ترجمتنا-

مثلا كلمة recyclage لها ما يقابلها في اللّغة الهدف بمعنى إعادة التّدوير لكن هناك من يفضل ان تبقى كما هي رسكل .

والنّسخ نوعان:

-النّسخ التّعبيري : Calque d'expression

يتم فيه احترام الترتيب النّحوي لعناصر الجملة المنقولة إلى لغة الهدف

-النّسخ البنيوي :Calque de structure

يتم من خلاله ادخال بناء لغوي جديد في اللّغة المنقول إليها.

I.4.1.1.3. الاقتراض :Emprunt

يعنى الاقتراض اقتباس كلمة غير موجودة في لغة الهدف وتركها كما هي في لغة المصدر دون احداث تغيير في حروفها غالبا يخص المفردات الجديدة من مختلف العلوم العلمية والتّقنية. حيث يساهم في إثراء اللغة وتطورها وعدم الوقوع في ظاهرة الرّكود اللّغوي. ومن امثلة هذا الأسلوب

نذكر مصطلح:

اورو= Euro

بلدان الباسيك= les pays Basique

فحسب المناظران:

« L'emprunt est le plus simple de tous procèdes de traduction de traduction. Ce serait même pas un procède de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait pas besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique ». (Darbelnet et Vinay, p47)

"يعتبر من أسهل أساليب الترجمة، لن يكون اهتمام هذه العملية يهمنا، اذا لم يحتاج المترجم المترجم اليها في بعض الأحيان طواعية لإحداث تأثير أسلوبي"-ترجمتنا-

يلجا المترجم الى أسلوب الافتقار عندما يعجز في إيجاد المصطلحات المقابلة في لغة الهدف.

I.4.1.2.الاسباب الغير المباشرة Procédés indirectes

تتمثل في الأساليب التي يعتمدها المترجم في التّرجمة عندما يلاحظ اختلاف في المستوى التركيبي والثّقافي والصّرفي وينقسم بدورها الى أربعة أساليب:

I.4.1.2.1.الابدال :Transposition

الابدال هو استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون المماس بمعنى الرسالة.

فقد عرفه **جورج مونان** في كتابه المترجم **علم اللّغة والتّرجمة** كما يلي:"عملية يكون فيها غير قابل للتّرجمة الحرفية وتترجم بواسطة تغيير جزء من الخطاب." (جورج مونان،2002 ص64)

الابدال كأن نقوم باستبدال فئة نحوية أخرى مثال ترجمة الصفة بالفعل، الفعل بالمصدر، الاسم بالصفة

تغير المناخ= changement climatique

فالإبدال نوعان اختياري واجباري.

الاختياري: هو كل ما يتيح للمترجم صياغة العبارة بأكثر من عبارة من طريقة وذلك بإبدال الفعل بالمصدر.

الاجباري: هو الذي يلجأ المترجم عندما لا تقبل العبارة الا صيغة واحدة.

I.4.1.2.2.التّحوير: Modulation

ترتكز هذه التّقنية على مطابقة النص الأصلي لنص لغة الهدف من حيث التركيب والنّحو والثّقافة رغم اختلاف المادة المعجمية.

« Modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d’éclairage »(Darbelnet et Vinay 1958 p50)

"التّحوير هو التنوع في الرّسالة، يتم الحصول عليه عن طريق التّغيير في وجهة النّظر وزاوية النّظر"– ترجمتنا-

اذن التحوير هي ترجمة نص من لغة الأصل الى لغة الهدف لكن بطريقة مختلفة مثلا كأن يختار المترجم عبارة إيجابية بعبارة سلبية .

I.4.2.1.3.التّكافؤ: Equivalence

هو اتفاق نص اللّغة المصدر ونص اللّغة الهدف عن الموقف نفسه لكن باستعمال وسائل اسلوبية وتركيبية مختلفة خاصة.

حيث يقول **فيني وداربلني**:

« Procédé de traduction qui rend compte de la même situation que l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente. » (Darbelnet et Vinay 1958,p8-9)

"أسلوب الترجمة الذي يعبر عن نفس وضعية المصدر لكن بكتابة مختلفة تماما"-ترجمتنا-

بمعنى إعادة صياغة معنى نص الأصل لكن بكتابة مختلفة عن الأصل.

فالتّكافؤ يعمل على البنية العميقة لا على البنية السّطحية. وللتّكافؤ نوعين:

التّكافؤ الشكلي: الأسلوب الذي يقوم على إيجاد كلمة او صيغة تشكل المكافئ الأقرب في اللّغة المترجم اليها.

التّكافؤ الديناميكي: هو المبدأ الذي يقوم على ترجمة معنى النص من اللّغة الأصل إلى اللّغة الهدف فذلك باعتماد أسلوب يحدث من قوّة البلاغة والتأثير على قراءة التّرجمة.

(محاضرة الأستاذة ايت بوجمعة .2022)

I.4.2.1.4.التكييفAdaptation

هو أسلوب يلجا اليه المترجم لإيجاد موقف آخر يتماشى مع موقف وثقافة لّغة الهدف شرط ان يحدث نفس التأثير.

مثلا عقدين بدل قول عشرين سنة.

2.4.I.نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو

لا يمكن للمترجم القيام بالترجمة دون الاستعانة بنظرية البحث التوثيقي مهما كانت معرفة ورصيده اللّغوي. فنظرية البحث التّوثيقي طريقة معتمدة لجمع المعلومات المتعلقة بموضوع ومجال البحث في عدة وثائق ومجالات وقواميس ومسارد لجمع المعلومات الدقيقة المتخصصة.

1.2.4.I. تعريف البحث التوثيقي

تتكون عبارة البحث التوثيقي من مفردتين :البحث التي تعني باللّغة الفرنسية recherche والتوثيقي documentaire، فعبارة البحث التوثيقي تعني Recherche documentaire .

فالبحث التوثيقي هو "نوع من البحوث الذي يهدف الي الجمع المتأني و الدقيق لسجلات والوثائق المتوفرة ذات علاقة بمشكلة البحث " (الجندي 2012،313.)

يعنىالبحث التوثيقي عملية جمع المعلومات في مجال او دراسة معيّنة.

فحسب كريستين دوريو Christine DURIEUX

« La recherche documentaire n’est pas un ingrédient obligatoire de la recherche traduisant appliquée a un texte technique mais quand elle s’impose, elle occupe alors une place prépondérant dans la phase sémiologique et joue également un rôle clé lors de la phase onomasiologique, dans laquelle elle remplace avantagèrent la recherche terminologique ponctuelle. »(DURIEUX Christine. p669)

"لا يكون البحث التوثيقي ضروريّا لترجمة البحوث المطبقة على النّص التقني، لكن لما يكون ذلك ضرورياً يحتل مكانة مهمة في المرحلة السيميائية ويؤدي دورا خلال مرحلة علم المعاني، التي تحل محل البحث الاصطلاحي بشكل دقيق"-ترجمتنا-

يعتبر البحث التوثيقي من أهم مراحل التّرجمة المتخصصة، حيث أنّ هذا البحث يمكن المترجم من الانسجام مع موضوع النّص، وإدراك العبارات والأساليب المستعملة في لغة الاختصاص، فهدف البحث

التّوثيقي إيجاد مقابلات المصطلحات في اللّغة الهدف، ورصد المعلومات رصداً منهجيًا غير عشوائي كي يفي الغرض.

في نظر دوريو الترجمة تعتمد على التفكير وعلىانها عملية في تطور دائم فيقوم المترجم بتحديد ميدان النّص ثم جمع المصطلحات الواردة فيه وتحليلها هذا ما يسمح بتحديد طبيعة النّص ونوعه ووظيفته. القراءة المتكررة للنّص تسهل على فهم ما صعب عليه في القراءة الأولية. بعد تحديد ميدان التخصص والتسطير تحت الكلمات المفتاحية للنص الأصل، بعد هذه المرحلة تبدأ مرحلة البحث على المرادفات المتخصصة هذا ما يجعل المترجم يبذل الكثير من الجهد فذلك لبيان الفرق بين اللّغة العامة واللّغة الخاصة. فحسب كريستين دوريو فإن ترجمة النصوص غير مقصور على إيجاد فقط مصطلحات متطابقة في لغة الهدف كما يعتقد البعض لكن بالمرور على الكثير من المراحل.-بتصرف-(دوريو،2007،ص45)

2.2.4.I.مرحلتي البحث التوثيقي :

ترى كريستين أن قراءة الكتب أمر أكثر من ضروري للنّجاح في نقل المعاني اثناء عملية التّرجمة فهدف المترجم يكمن في فهم الموضوع وتقديم ترجمة صادقة وواضحة فكل هذا العمل يرتكز على مرحلتين:

1.2.2.4.I.مرحلة الفهم

« ….quand elle (la recherche documentaire) s’impose, elle occupe alors une place prépondérants dans la phase sémasiologique et joue également un rôle clé dans la phase onomasiologique, dans laquelle elle remplace avantageusement la recherche terminologique »

"عندما يفرض البحث الوثائقي يحتل مكانة مهمة في مرحلة السميولوجية وتلعب دورا مفتاحي في مرحلة الانسلاخ اللغوي، حيث يحل محل البحث المصطلحاتي."

عملية الفهمتبدأ بفك الإشارات والايحاءات وتحديد المدلولات التي يتم دمجها في المكملات المعرفية التي تسمح بفهم النّص الأصلي والتمكن من نقله بشكل دقيق.

I.2.2.2.4.إعادة الصّياغة

بما ان التحكم في نقل مصطلحات أي مجال من لغة الأصل إلى لغة الهدف ليس سهل لان ذلك مرتبط بالبحث الوثائقي فهذا ما يؤكده غي روندوGuy Rondeau في قوله

« La terminologie et la documentaire sont indissociables l'un de l'autre, en ce sens qu'il est impossible de faire de la terminologie sans avoir accès directement ou indirectement à une abondante documentation spécialisée » (Guy Rondeau, http://id.erudit.org/003983arconsulté le 01/01/2023 à 15h30

"لا تنفصل المصطلحات والوثائق عن بعضهما البعض، بمعنى ان من المستحيل القيام ببحث مصطلحاتي دون التطرق اليها بشكل مباشر أو غير مباشر وذلك بالاستعانة بالوثائق المتخصصة."(ترجمتنا)

أي في هذه المرحلة على كل مترجم أن يأخذ بعين الاعتبار المعلومات التي يحملها نص المصدر هذا ما يساعده على إعادة صياغة النّص في لغة الهدف دون حدوث أي خلل في المعنى الأصلي للنص وعدم شعور المتلقي بتغيير.

فالبحث التوثيقي يساهم على اثراء المعارف لدي المترجم ويساعده على الانتقال من نص الأصل الى نص الهدف.

خلاصة الفصل:

لقد تطرقنا في هذا الفصل الى مجموعة من المفاهيم لميدان الاقتصاد الأزرق، ترجمة مقالات صحفية عن الاقتصاد الأزرق التي تدخل في مجال الترجمة المتخصصة. يتوجب المترجم احراز معارف في كلا من لغة التّخصص وعلم المصطلح كونه الامر الذي يساعده على تخطي العقبات التي تصادفه أثناء عملية الترجمة، يجب على المترجم القيام بالبحث التوثيقي.

تمهيد :

كما سبق وأشرنا في الفصل السابق يتميز نص الإقتصاد الأزرق بمجموعة من الخصائص التي تتطلب الدقة والتركيز لإيصال المعنى المطلوب وعدم الإخلال به .

وفي هذا الفصل التطبيقي سنتناول مناهج البحث و طرق التحليل.

تعريف المدونة :

في بحثنا هذا قد قمنا باختيار مجموعة متنوعة من المقالات الصحفية مقتبسة من جريدة الوطنElWatan ومن المواقع الإلكترونية . مع العلم أن لغة المصدر هي لغة الفرنسية و لغة الهدف هي اللغة العربية .

بطاقة فنية عن جريدة الوطنEL Watan:

هي صحيفة يومية جزائرية تصدر باللغة الفرنسية منذ 8أكتوبر 1990، من قبل صحفيين سابقين في جريدة "**المجاهد**" . حيث تحتل المركز الثالث من حيث المبيعات بعد جريدة الخبر والشروق، فهي جريدة تهتم بالأخبار الوطنية والدّولية، السياسية، الإقتصادية والرياضة، حيث تصدر من السبت إلى الخميس، تتميز بالجرأة و تعتبر مرجعية . مديرها عمر بلحوشات الذي تحصل على العديد من الجوائز الدولية بما فيها القلم الذهبي سنة 1990.

ELWatan:مكونات جريدة الوطن

تتكون الصحيفة من 23 صفحة و نجد فيها الأقسام الآتية:

L'actualité قسم الحدث

Economie قسم الإقتصادي

Alger info Kabyle info(régions)قسم الأخبار الجهوية

International القسم الخارجي

Culture القسم الثقافي

Annonce قسم الإعلانات

Jeux قسم التسلية

Sport قسم الرياضي

حيث تحصلنا عليها ELWatan اعتمدنا انتقاء مقالات عن الإقتصاد الأزرق من جريدة الوطن عبر موقع الإلكتروني:https://www.elwatan.com

كما اعتمدنا أيضا مقالات مستمدة من مواقع إلكترونية أخرى نذكرها كالتالي :

1/Secteur de la pêche à Tizi-Ouzou : Cap sur l'économie bleue .

قطاع الصيد البحري في تيزي وزو : التركيز على الإقتصاد الأزرق" من موقع

https://www.elwatan.com

2/Ateliers de concertation sur l'économie bleue à Djijel : un concept qui nécessite une collaboration inter sector .

"ورش عمل تشاورية حول الإقتصاد الأزرق في جيجل : مفهوم يتطلب التعاون بين القطاعات" من موقع

https://www.elwatan.com

3/L'économie bleue : entre écologie industrielle et biomimétisme.

الإقتصاد الأزرق : بين علم البيئة الصناعية و تقليد الطبيعة" .من موقع

http://www.journaldunet.com

4/L'économie bleue : une opportunité pour l'Afrique .

"الإقتصادالأزرق : فرصة لإفريقيا" من موقع

http://www.un.org.>africarenewal

5/Plan-bleue : environnement et développement en méditerranée .

"بلان بلو : البيئة و التنمية في البحر الأبيض المتوسط " من موقع

http://www.planbleu.org

6/L'économie bleue se développe dans un monde entier comme un domaine offrant des possibilités de croissance et de compétitivité durable .

الإقتصاد الأزرق في جميع أنحاء العالم كمجال لخلق فرص للنمو و القدرة التنافسية يتطور"

المستدامة ." من موقع

http://www.siteeconomiebleue-empleo/empleo-info.eu

Economie bleue en Afrique , des ressources naturelles très disputées .

" الإقتصاد الأزرق في إفريقيا: الموارد الطبيعية المتنازع عليها بشدة " من موقع

http://www.theconversation.com/amp/economie-bleue-en-:Afrique-desressourcesnaturelles-tres-disputees-59506

منهجية تحليل المدونة :

اعتمدنا في تحليل المدونة على منهجية تحليل المصطلحات الواردة في مقالات الإقتصاد الأزرق.

قد قمنا بقراءة المقالات المتعلقة بالإقتصادالأزرق ولغرض الفهم وانتقاء الكلمات و العبارات الأساسية والمفتاحية. وبعدها قمنا بالبحث عن معنى الكلمات المفتاحية في قاموس لاروس Monolingue (Français-Français)أحادية اللغة باللغة الفرنسية، وذلك لفهم معنى الكلمة في لغة المصدر . وبعد ذلك لجأنا إلى قاموس ثنائية اللغة لإيجاد مقابل المصطلح في لغة الهدف .(Bilingue Français-Arabe)، في مجال الإقتصاد الأزرق (Dictionnaire spécialisé) ثم لجأنا إلى معجم متخصص حيث أن معاني (Langue cible)للبحث عن ما يقابل ذلك المصطلح في لغة الهدف المصطلحات الخاصة بالإقتصاد الأزرق لا تتوفر المعاجم العادية في الإقتصاد. فبعد فهم معاني المصطلحات قمنا بإعادة قراءة النص مرة أخرى لتحديد خصوصياته في عدة مستويات. كما قمنا أيضا بقراءة نصوص في المجال نفسه في لغة الهدف، وكانت الغاية منه معرفة الترجمة التي نخالها الأصوب لتلك المصطلحات. وبعدها شرعنا في ترجمة النص الأصلي إلى لغة الهدف، و بعدها قمنا بقراءة النص المترجم بعيدا عن نص الأصل لمعرفة مدى تكافؤ تلك الترجمة و منها استخلصنا أساليب المستخدمة في نجاح تلك الترجمة.

وقد قمنا أيضا بالتسطير في المقالات المختارة حول الأمثلة التي قمنا بدراستها وتحليلها وذلك في كل من المقالات بلغة الأصل الفرنسية وفي المقالات المترجمة إلى اللغة العربية وذلك رغبتنا في تعيينها بشكل واضح.

مقالات مختارة من صحف :

Article 1(Journal El Watan) :Secteur de la pêche à Tizi-Ouzou :Cap sur l'économie bleue

Par : AHCENE TAHRAOUI
28 SEPTEMBRE 2019 À 1 H 27 MIN

Cette nouvelle stratégie du ministère de tutelle vise le développement et la diversification des activités liées à la mer.

Afin de donner un nouvel élan au secteur de la pêche dans la wilaya de Tizi-Ouzou, les pouvoirs publics ont préconisé depuis quelques années le développement de l'économie bleue. Il s'agit de l'exploitation durable des plans d'eau pouvant générer des revenus supplémentaires et créer de l'emploi.

Le directeur local de la pêche et des ressources halieutiques Belaïd Abdelafid, a animé un point de presse, mercredi dernier, pour expliciter les contours de cette stratégie nationale visant à revaloriser les activités autour de la mer et ce, dans le cadre de la coopération de l'Algérie avec l'Union européenne.

Pour la mise en œuvre de ce processus d'implémentation de la Stratégie nationale pour l'économie bleue (Sneb) 2030, les directeurs de la pêche et des ressources halieutiques des wilayas côtières ont été instruits à l'effet de prendre les dispositions nécessaires et appropriées pour l'organisation d'une journée de concertation et de consultation avec l'ensemble des parties prenantes institutionnelles et non institutionnelles concernées par les activités marines et maritimes au niveau des régions concernées.

Selon le directeur de la pêche et des ressources halieutiques de la wilaya de Tizi-Ouzou, le travail demandé aux responsables du secteur au niveau local a trait notamment à l'identification des principaux atouts de la wilaya pour le développement de l'économie bleue et les activités maritimes, afin de les caractériser et de procéder à l'évaluation du poids et de l'importance actuelle, mais aussi aux perspectives de développement de ces activités.

Les opportunités économiques nouvelles dans le domaine maritime, les mesures des secteurs de l'économie bleue prises au niveau institutionnel et législatif et qui ont un prolongement (une mise en œuvre) ou une déclinaison au niveau de la wilaya, sont parmi les propositions du ministère de l'Agriculture, du Développement rural et de la Pêche.

Autres points figurant dans la note et évoqués par le conférencier : l'identification des principaux acteurs locaux de l'économie bleue, les contraintes rencontrées ou qui risquent de constituer un frein au développement

de ce projet, les sources potentielles de financement des activités marines et maritimes au niveau local, le potentiel de formation de la wilaya (universitaire et professionnel dans le domaine maritime).

A l'issue des rencontres de concertation par wilaya, trois regroupements régionaux seront organisés à Oran (le 7 novembre, à Alger, en octobre et Annaba, durant le même mois. Le directeur local de la pêche a estimé que la wilaya de Tizi-Ouzou dispose d'importants atouts pour le développement de l'économie bleue.

«*On n'exploite que le poisson, alors qu'il y a des opportunités nouvelles dans le domaine maritime. Beaucoup d'armateurs veulent s'orienter vers l'aquatourisme. Il suffit de lever les contraintes. Notre littoral dispose également de 83 sortes d'algues maritimes de haute valeur biologique pouvant être exploitées dans le domaine de la production pharmaceutique*».

Selon lui, la mise en œuvre de la Stratégie nationale pour l'économie bleue développera d'autres activités et générera des postes d'emploi. Toutefois, il a relevé que la concrétisation de cette stratégie est tributaire de l'adaptation du cadre juridique et de la formation de compétences dans ce domaine.

ترجمة المقال الأول (جريدة الوطن):

قطاع الصيد البحري في تيزي وزو: التركيز على الاقتصاد الأزرق

بقلم: **أحسن طهراوي.**

28 سبتمبر 2019 على الساعة 1:27 صباحًا

تهدف هذه الإستراتيجية الجديدة للوزارة الوصية إلى تطوير وتنويع الأنشطة المتعلقة بالبحر

من أجل إعطاء دفعة جديدة لقطاع الصيد البحري في ولاية تيزي وزو، دعت السلطات العامة منذ عدة سنوات إلى تطوير الاقتصاد الأزرق. ويتعلق الأمر بالاستغلال المستدام للمسطحات المائية التي من شأنها أن تولد دخلًا إضافيًا وتخلق فرص عمل.

نشط المدير المحلي للصيد والثروة السمكية بلعيد عبد الفاضل، يوم الأربعاء الماضي، لقاء صحفيا لشرح الخطوط العريضة لهذه الإستراتيجية الوطنية الهادفة إلى إعادة تثمين الأنشطة المتعلقة بالبحر، في إطار تعاون الجزائر مع الاتحاد الأوروبي.

ولتفعيل هذه العملية المتمثلة في تنفيذ الإستراتيجية الوطنية للاقتصاد الأزرق 2030 (Sneb)، تم توجيه تعليمات لمديري الصيد البحري والثروة السمكية بالولايات الساحلية لاتخاذ الإجراءات اللازمة والمناسبة لتنظيم يوم حوار وتشاور مع جميع الجهات المؤسسية وغير المؤسسية المعنية بالأنشطة البحرية والملاحية في المناطق المعنية.

و حسب مدير الصيد البحري والثروة السمكية لولاية تيزي وزو، فإن العمل المطلوب من المسؤولين عن القطاع على المستوى المحلي يتعلق بشكل خاص بتحديد الأصول الرئيسية للولاية لتطوير الاقتصاد الأزرق والأنشطة البحرية، من أجل تصنيفها والمضي قدمًا في تقييم الوزن والأهمية الحالية، هذا فضلا عن آفاق تطوير هذه الأنشطة.

إنّ الفرص الاقتصادية الجديدة في القطاع البحري، وتدابير قطاعات الاقتصاد الأزرق المتخذة على المستوى المؤسساتي والتشريعي والتي لها امتداد (تنفيذ) أو متغير على مستوى الولاية، هي من بين مقترحات وزارة الزراعة والتنمية الريفية والصيد البحري.

ومن بين النقاط الأخرى الواردة في اللقاء الصحفي التي أشار إليها المتحدث: تحديد الفاعلين المحليين الرئيسيين للاقتصاد الأزرق والقيود التي تمت مواجهتها أو التي من المحتمل أن تشكل عائقا أمام تطوير هذا المشروع، والمصادر المحتملة لتمويل الأنشطة البحرية والملاحية على المستوى المحلي، والإمكانات التدريبية للولاية (جامعية ومهنية في القطاع البحري).

وعقب الاجتماعات التشاورية على مستوى كل ولاية، سيتم تنظيم ثلاث مجموعات إقليمية في وهران في 7 نوفمبر، الجزائر العاصمة في شهر أكتوبر، وعنابة خلال نفس الشهر. واعتبر المدير المحلي للصيد البحري أن ولاية تيزي وزو تمتلك أصول هامة لتنمية الاقتصاد الأزرق.

"نحن نستغل الأسماك فقط، بينما توجد فرص جديدة في القطاع البحري. يرغب العديد من أصحاب السفن في التوجه نحو السياحة المائية، التي تنتظر فقط إزالة القيود عنها. كما يحتوي خطنا الساحلي على 83 نوعًا من الأعشاب البحرية ذات القيمة البيولوجية العالية والتي يمكن استغلالها في مجال الإنتاج الصيدلاني."

ووفقا للمتحدث نفسه، فإن تنفيذ الإستراتيجية الوطنية للاقتصاد الأزرق سيطور أنشطة أخرى ويخلق فرص عمل. ومع ذلك ، أشار إلى أن تحقيق هذه الإستراتيجية يعتمد على تكييف الإطار القانوني وتدريب المهارات في هذا المجال.

Article 2(Journal El Watan) :

Ateliers de concertation sur l'économie bleue à Jijel : Un concept qui nécessite une collaboration inter sector

Dans un pays ayant un long littoral avec des capacités importantes pour développer plusieurs activités relatives à la mer, les spécialistes insistent sur les études de faisabilité.

Ateliers de concertation sur l'économie bleue à Jijel : Un concept qui nécessite une collaboration intersectorielle

FODIL S.29 SEPTEMBRE 2019 À 9 H 00 MIN226

Dans un pays ayant un long littoral avec des capacités importantes pour développer plusieurs activités relatives à la mer, les spécialistes insistent sur les études de faisabilité.

Les ateliers de réflexion mis en place lors de la journée de concertation et de consultation sur l'économie bleue tenue, jeudi dernier, à la maison de la culture Omar Oussedik de Jijel, ont dégagé des propositions, parmi lesquelles on citera la préconisation de définir les modalités d'application de la Stratégie nationale de l'économie bleue (Sneb-2030), et relevé, entre autres, l'absence de certains textes juridiques relatifs au travail d'entreprise et de certains textes d'application et la nécessité d'aménager les sites d'activité et leur distribution sur tout le littoral.

On a par ailleurs insisté sur le rôle de la communication et l'interaction entre les différents acteurs ainsi qu'une meilleure vulgarisation. On proposera ainsi l'organisation de rencontres pour l'échange d'informations, la dispense de formations à la carte, ainsi que la création d'un bureau de coordination intersectorielle.

La rencontre à laquelleles représentants de différents secteurs, des professionnels ainsi que la société civile ont participé, a été ouverte par le wali qui a précédé la présentation du Sneb-2030 par la directrice de la pêche et des ressources halieutique, Nadia Ramdane-Fetoussi, qui est revenue sur les points-clés de ce chantier visant notamment la co-construction d'une vision partagée des enjeux maritimes et littoraux de l'Algérie avec tous les acteurs, s'assurer une compréhension commune du concept d'économie bleue avec un renforcement des collaborations intersectorielles.

Elle affirmera qu'à la fin des rencontres au niveau des wilayas, des rencontres inter wilayas seront organisées le 7 octobre à Annaba, le 9 à Alger et Oran en novembre, avant la rencontre nationale prévue pour le mois de décembre prochain à Alger.

Avant la montée sur les estrades des panels «acteurs administratifs» et «acteurs professionnels» de l'économie, l'universitaire, Saïd Chawki Chakour, qui a défini le projet comme visant à créer des emplois, développer de nouveaux secteurs, s'est, par ailleurs, étalé sur les outils de gestion durable dans le cas de la wilaya de Jijel, insistant sur la nécessité de passer des études de diagnostic à celles relatives à la faisabilité.

Les interventions des membres des panels ont porté sur la nécessité de changer de comportement et de relever les difficultés pour la création de zones d'activités ou zones industrielles, la contrainte naturelle d'une région à 82% montagneuse, d'où une raréfaction du foncier, la cherté de la sardine, principal appât utilisé par les petits métiers, ou encore les difficultés rencontrées lorsqu'il s'agit de touristes étrangers en matière d'escorte d'accompagnement jugée contraignante, d'où l'appel à son allègement. On apprendra à l'occasion que le littoral jijelien compte 71 points de rejets liquides pour eaux usées.

ترجمة المقال الثاني(جريدة الوطن):

ورشات عمل تشاورية بشأن الاقتصاد الأزرق بجيجل: مبدأ يتطلب تعاون ما بين القطاعات .

أضرار المختصون على اجراء دراسات متعلقة بإمكانية تطوير العديد من الأنشطة المتعلقة بالبحر في بلد يتمتع بشريط ساحلي طويل.

ورشات عمل تشاورية بشأن الاقتصاد الأزرق بجيجل: مبدأ يتطلب تعاون ما بين القطاعات.

فوضيل يوم 29 سبتمبر 2019 على الساعة التاسعة و ست وعشرون دقيقة.

في بلد يتمتع بشريط ساحلي طويل وقدرات معتبرة وهامة لتطوير العديد من النشاطات المتعلقة بالبحر، يصر المختصون على اجراء دراسات متعلقة بإمكانية تطبيقها.

خلال انعقاد اليوم التشاوري والاستشاري بشأن الاقتصاد الأزرق والذي جري يوم الخميس المنصرم بدار الثقافة عمر اوصديق بجيجل، خرجت ورشات التفكير بمقترحات نذكر من ضمنها تفضيل كيفيات تطبيق الاستراتجية الوطنية للاقتصاد الازرق(SNEB 2030) هذا في ظل غياب النصوص القانونية المتعلقة بعمل الشركات وبعض النصوص المتعلقة بتهيئة مواقع النشاط وتقسيمها على طول الشريط الساحلي.

ركزنا كذلك على دور التّفاعل والاتصال بين مختلف الفاعلين لضمان تعميم أفضل للفكرة، نقترح لذلك تنظيم لقاءات لتبادل المعلومات وكذلك انشاء مكتب.

افتتاح اللّقاء من طرف الوالي حيث شارك فيه ممثلون من مختلف القطاعات والمهنيين كذلك المجتمع المدني. الذي سبق وعرض فيه الإستراتيجية الوطنية للاقتصاد الأزرق(إ.و.إ.أ2030) من قبل مديرة الثروة البحرية نادية رمضان فلتوسي التي تناولت بالنقاط المفتاحية لهذا المشروع الذي يهدف على وجه الخصوص إلى البناء المشترك المفهوم الاقتصاد الأزرق . مع تعزيز التعاون بين القطاعات، وفي نهاية اجتماعات التي ستتم يوم 7 أكتوبر في عنابة ويوم 9 نوفمبر في الجزائر العاصمة ووهران في شهر نوفمبر ذلك قبل الاجتماع الوطني المقرر عقده في شهر ديسمبر المقبل في العاصمة. يهدف المشروع الذي اقيم في جامعة شوقي شكور إلى خلق فرص عمل وتطوير قطاعات جديدة من جهة، وكذا نشر أدوات الإدارة المستدامة كحالة ولاية جيجل مع الإصرار على ضرورة الانتقال من الدراسات التشخيصية

إلى ذلك المتعلقة بالجودة وذلك قبل صعود الأعضاء الإداريين وأعضاء المهنيين إلى منصات الاقتصاد الأزرق. فركزت مداخلات أعضاء اللجان على حاجة لتغير سلوك ومواجهة العقوبات المتعلقة بإنشاء مناطق للنشاط و مناطق أخرى صناعية بالأخص القيود الطبيعية لأي منطقة جبلية بنسبة 82 % وكذلك ندرة العقارات وارتفاع سعر تكلفة السردين والطعم الأساسي المستخدم من طرف الشركات الصغيرة او صعوبات التي تواجهها عندما يتعلق الأمر بالسياح الأجانب من حيث المرافقة ومنها يأتي الدعوة للحد منها تعلم ان ساحل جيجل له 71 قناة الصرف الصحي.

Article 3 : (site journal du net)

L'économie bleue : entre écologie industrielle et biomimétisme
Chronique de Edouard Carpentier

Indépendant

Mis à jour le 16/05/14 11:28

Le 8 mai 2014, la Commission européenne présentait un plan d'action pour l'innovation dans l'économie bleue. L'objectif : stimuler la croissance bleue tout en préservant les milieux marins.

Biotechnologie, pêche, transport, énergies renouvelables et tourisme sont les secteurs en mer qui représenteraient 5 millions d'emplois et pourraient attendre 7 millions d'ici 2020. Construire un nouveau modèle économique grâce à l'environnement, voilà tout l'enjeu de l'économie bleue.

Réussir la transition vers la société du XXIème siècle

L'économie bleue est un concept que l'on doit à l'entrepreneur belge Gunter Pauli. Militant dès la première heure pour des solutions industrielles moins polluantes, le président d'Ecover explique : « Le bleu s'oppose à la couleur rouge, symbole de l'industrie et au vert du développement durable. C'est aussi la couleur qui représente le mieux notre environnement : en effet, le ciel est bleu, les océans sont bleus et notre Planète, vue du ciel, est elle aussi bleue ». S'inspirer du système climatique des termitières purifier l'eau en reproduisant le mouvement perpétuel des rivières, cultiver des champignons dans les rebuts du café. Pour Gunter Pauli, l'avenir de l'humanité se dissimulerait dans les rayures de zèbres et la soie des araignées Depuis 2012, le secteur a vu naître 2 000 entreprises, pour un total de 50 000 à 60 000 emplois. Un début prometteur pour ce spécialiste de l'économie bio, très critique à l'égard du développement durable : « Dans l'économie verte, il faut beaucoup d'argent pour faire, non pas le bien, mais le moindre mal. Ce n'est pas sérieux ». Rejetant le pessimisme ambiant, M. Pauli cherche à dessiner une autre vision, plus enthousiaste, du progrès et de la croissance : « économie circulaire », « transition énergétique » ou « co-révolutions ». Une identité écologiste qui vante les mérites des « ateliers d'innovation communautaires », de la « voiture open source » et des « baleines électriques » - l'organisme de la baleine générant sa propre électricité.

L’UE se tourne vers les énergies renouvelables marines

La Commission européenne présente un plan d’action pour l’innovation dans l’économie bleue, afin de permettre une utilisation durable des ressources marineset de stimuler la croissance et l’emploi en Europe. La priorité de ce nouveau plan est d'accroître les connaissances de ce milieu méconnu. Une carte numérique de l'ensemble des fonds marins européens sera réalisée d'ici 2020. Selon la Commission, « environ 30 % des fonds marins entourant l'Europe n'ont pas encore été étudiés.

Ce pourcentage varie de 5 % pour le golfe de Gascogne et les côtes ibériques à plus de 40 % pour la mer du Nord ainsi que la Méditerranée centrale et la mer Ionienne».
Une plate-forme d'information en ligne sera lancée avant fin 2015, afin de coordonner les projets de recherche marine. Celle-ci devrait recenser et présenter les résultats des projets menés dans le cadre du programme européen de recherche Horizon 2020 et des projets financés par les Etats membres.
La Commission souhaite aussi développer le dialogue entre les parties prenantes afin d'identifier les atouts et les freins au développement de l'économie bleue Ainsi, un forum des entreprises et des sciences sera créé, « au sein duquel le secteur privé, les scientifiques et les ONG contribueront à façonner l'économie bleue de l'avenir et partageront leurs idées et les résultats obtenus ».
Une première réunion de ce forum est prévue à l'occasion de la Journée maritime européenne 2015, en Grèce. La Commission souhaite « encourager les acteurs du monde de la recherche, de l'entreprise et de l'éducation à définir, d'ici 2016, les besoins et les compétences pour la main-d'œuvre de demain dans le secteur maritime ».pour le secteur de l'éolien en mer, l'UE estime le potentiel d'emplois supplémentaires à 131 000 travailleurs d'ici 2020 et craint une « pénurie de compétences ». En janvier dernier, la Commission lançait d'ailleurs un plan d'action spécifique au développement des énergies renouvelables marines.

ترجمة المقال الثالث من موقع journal du net

الإقتصاد الأزرق : بين علم البيئة الصناعية و تقليد الطبيعة.

مقالة **إدواردكاربينتير**/ مستقل.

التحديث بتاريخ 16ماي 2014على الساعة الحادية عشر و ثمانية وعشرون دقيقة .

قدمت اللجنة الأوروبية يوم 8 ماي 2014 خطة عمل للإبتكار في الإقتصاد الأزرق، الهدف منها تحفيز النمو الأزرق مع الحفاظ على البيئات البحرية .

إن التكنولوجيا الحيوية و صيد الأسماك و النقل، كذلك الطاقات المتجددة والسياحة قطاعات بحرية تشمل خمسة ملايين منصب شغل، كما يمكن أن تبلغ ذروة 7 ملايين بحلول عام 2020.حيث يتمثل الإقتصاد الأزرق في بناء نموذج إقتصادي جديد و يعود الفضل على البيئة .

الإنتقال بنجاح إلى مجتمع القرن الحادي والعشرون .

يعود مفهوم الإقتصادالأزرق إلى رجل الأعمال البلجيكي **غونترباولي** فهو مثابر منذ البداية من اجل الحلول الصناعية الأقل تلويثا، ووضح رئيس الشركة إكوفر:" اللون الأزرق يعاكس اللون الأحمر رمز الصناعة ، و الأحضر للتنمية المستدامة ، كونه اللون الذي يمثل بيئتنا على أفضل وجه، وفي الواقع السماء زرقاء و المحيطات زرقاء و كوكبنا الذي يرى من السماء أزرق أيضا". مستوحى من النظام المناخي لتلال النمل الأبيض التي تنقي المياه عن طريق إعادة إنتاج الحركة الدائمة للأنهار وزراعة الفطر في نفايات القهوة . يعتقد **غونترباولي** أن مستقل البشرية مخفي في خطوط الحمار الوحشي وحرير العناكب منذ سنة 2012 شهد القطاع نشأة2000 شركة من مجموع 50000إلى 60000 منصب شغل وبداية متألقة لهذا الإختصاص في الإقتصاد العضوي، متناقض جدا فيما يتعلق بالتنمية المستدامة:" بالنسبة للإقتصاد الأخضر يتطلب الكثير من الأموال للإنجاز، لا للأفضل لكن الأقل ضررا ليس بالأمر السهل ".

رفضا للتشائم السائد ، يسعى السيد **باولي** لرسم رؤية جديدة أكثر حماسة للتطور والنمو .

(الإقتصاد الدائري) (إنتقال الطاقة) أو الثروات المشتركة .

تروج الهوية البيئية لمزايا " ورشات الإبتكار المجتمعي "، " سيارة مفتوحة المصدر "و " الحتان الكربائية"، كائن الحوت الذي يولد الكهرباء الخاصة به .

توجه الإتحاد الأوروبي نحو الطاقات البحرية المتجددة :

تقدم اللجنة الأوروبية خطة العمل للإبتكار في الإقتصاد الأزرق، لأجل ضمان الإستخدام المستدام للموارد البحرية لتشجيع الإزدهار والعمل في أوروبا. الأولوية لهذه الخطة الحديثة زيادة المعارف بخصوص هذه البيئة الغير معروفة .

سيتم وضع خريطة رقمية لقاع البحر الأوروبي بالكامل بحلول سنة 2020. وفق للجنة "30% من أعماق البحر المحيطية بأوروبا التي لم يتم دراستها .وتتراوح هذه النسبة بين 5%في خليج باسكاي والسواحل الإيبيرية لأكثر من 40% لبحر الشمال و كذلك البحر الأبيض المتوسط و البحر الأيوني".

سيتم إطلاق منصة معلومات على الإنترنيت قبل نهاية سنة 2015، وذلك من أجل تنسيق المشاريع البحرية .كما يود إحصاء وعرض نتائج المشاريع التي أجريت في إطار البرنامج الأوروبي للبحث

(هورايزون 2020) كذلك المشاريع الممولة من طرف دول الأعضاء.

ترغب اللجنة في تطوير الحوار بين أصحاب المصلحة بهدف التعرف على الميسرات والعقبات التي تعترض تنمية الإقتصاد الأزرق. و سيتم إنشاء منتدى للأعمال و العلوم ، حيث يتضمن(القطاع الخاص والعلماء كذلك المنظمات الغير حكومية قد يساهمون في تطويرالإقتصاد الأزرق في المستقبل مع عرض أفكارهم والنتائج التي تحصلوا عليها).

تم انعقاد أول اجتماع لهذا المنتدى بمناسبة اليوم البحري الأوروبي في اليونان سنة 2015.

ترغب اللجنة في تشجيع الأعضاء في عالم البحث والأعمال لتحديد احتياجات ومهارات اليد العاملة في القطاع البحري مستقبلا بحلول سنة 2016. بالنسبة لقطاع الرياح البحرية، يقدرالإتحاد الأوروبي إمكانية توفير وظائف إضافية لـ 131000عامل بحلول سنة 2020 ويخشى (من نقص القدرات).أطلقت اللجنة خطة عمل محددة لتطوير الطاقات البحرية المتجددة في جانفي الماضي .

Article 4 : (site africarenewal)

Economie bleue : une opportunité pour l'Afrique

L'exploitation durable des plans d'eau peut générer des revenus supplémentaires

Afrique Renouveau:

Décembre 2018 - mars 2019

Par: Ruth Waruhiu

L'économie bleue...

Grâce à une gestion efficace, l'exploitation durable des ressources des océans des mers, des lacs et des rivières - aussi appelée économie bleue - pourrait contribuer à l'économie mondiale à hauteur de 1,5 milliards de dollars.

C'est la conclusion de la conférence sur l'économie bleue durable à Nairobi, au Kenya, organisée par le Kenya, le Canada et le Japon, en novembre dernier,

Sous le thème *« L'économie bleue et l'Agenda 2030 pour le développement durable»*, la conférence a examiné les nouvelles technologies pour les océans, les mers, les lacs et les rivières ainsi que les défis, les opportunités, les priorités et les partenariats potentiels.

« L'Afrique compte 38 États côtiers et insulaires et un littoral de plus de 47000 km. C'est une immense opportunité de développer l'économie bleue, déclare Cyrus Rustomjee, expert dans le domaine et chercheur principal au *Centre for International Governance Innovation*.

Selon M. Rustomjee : « L'expansion de la pêche, de l'aquaculture, du tourisme, des transports et des ports maritimes peut contribuer à réduire la pauvreté et à améliorer la sécurité alimentaire et énergétique, l'emploi, la croissance économique et les exportations, la santé des océans et l'utilisation durable des ressources marines ».

Plus de 12 millions de personnes travaillent dans le secteur de la pêche qui assure la sécurité alimentaire de plus de 200 millions d'Africains et génère une valeur ajoutée de plus de 24 milliards de dollars, soit 1,26% du PIB de l'ensemble des pays africains.

Lors de la conférence de Nairobi, l'exploitation à grande échelle des eaux de la planète a constitué un important sujet de préoccupation.

Le Président Uhuru Kenyatta du Kenya s'est dit préoccupé par la « pollution massive de nos masses d'eau, la surexploitation des ressources en eau et de leurs biodiversités, ainsi que par le défi spécifique de l'insécurité, notamment en haute mer ».

La conférence a permis aux participants de se pencher sur de nombreuses questions centrales pour le développement de l'Afrique, notamment la sécurité alimentaire des populations vulnérables, la malnutrition, la production alimentaire durable et l'égalité des sexes.

La Secrétaire du Cabinet des Affaires étrangères du Kenya, Monica Juma, a déclaré que les discussions étaient « consacrées à l'exploitation du potentiel inexploité de nos océans, mers, lacs et rivières; en axant les débats sur l'intégration du développement économique, l'inclusion sociale et la viabilité, facteurs favorables à une économie bleue prospère, inclusive et durable ».

Mme Juma a affirmé qu'elle espérait voir une participation accrue des femmes et des jeunes à l'économie bleue.

La conférence a souligné que l'économie bleue était susceptible de stimuler la croissance économique et la protection de l'environnement, et d'aider à atteindre les objectifs de développement durable de l'Agenda 2030.

Selon Macharia Kamau, Secrétaire principal du Ministère des Affaires étrangères du Kenya, la Conférence a permis de dégager « d'immenses opportunités pour la croissance de notre économie, en particulier dans des secteurs tels que la pêche, le tourisme, le transport maritime, les mines offshore, ce à quoi l'économie terrestre n'est pas parvenue ».

L'importance stratégique de l'économie bleue pour le commerce est évidente, note l'Organisation maritime internationale. A titre d'illustration, jusqu'à 90% de la facilitation du commerce mondial en volume et 70% en valeur se fait par voie maritime.

L'un des principaux défis réside dans le fait que les océans et les mers absorbent environ 25% des émissions supplémentaires de dioxyde de carbone dues à la

combustion de combustibles fossiles. Le pétrole et le gaz restent les principales sources d'énergie, 30% environ de la production étant réalisée en mer.

Avant la conférence, les organisateurs ont souligné les défis actuels de l'économie bleue, notamment l'absence d'une prospérité partagée, l'insécurité maritime et les activités humaines non durables, y compris la pêche excessive.

La faiblesse du cadre juridique politique, réglementaire et institutionnel, la mauvaise planification ainsi que l'absence d'une réglementation du développement côtier exacerbent les problèmes déjà existants.

Les participants ont appelé les dirigeants et les décideurs à mettre en œuvre des politiques appropriées et à allouer des capitaux importants à des investissements durables afin de stimuler la production, l'inclusion et la durabilité.

La conférence de Nairobi a permis d'attirer l'attention du monde entier sur l'économie bleue. Les discussions doivent désormais faire place à des actions concrètes.

ترجمة المقال الرابع من (موقع افريقيا رونوال)

الإقتصاد الأزرق : فرصة لإفريقيا

يمكن للتنمية المستدامة للمسطحات المائية أن تولد دخلا إضافيا.

إفريقيا الجديدة .

من ديسمبر 2018إلى مارس 2019

بقلم :روثواروهيو.

الإقتصاد الأزرق...

يمكن مساهمة الاستغلال المستديم لموارد المحيطات والبحار والبحيرات والأنهار، المسمى أيضا بالإقتصاد الأزرق بمبلغ 1.5مليار دولار في الإقتصاد العالمي وذلك بفضل الإدارة الفعالة، هكذا ختم مؤتمر الإقتصاد الأزرق المستدام في نيروبي، كينيا، الذي نظمته كينيا وكندا واليابان في نوفمبر الماضي، تحت موضوع (الإقتصاد الأزرق وخطة لسنة 2030من أجل التنمية المستدامة)، يبحث المؤتمر على تقنيات حديثة للمحيطات والبحار والبحيرات والأنهار بالإضافة إلى التحديات والفرص والأولويات والشركات المحتملة .

خبير في هذا المجال و أهم الباحثين (Cyrus Rustomjee) صرح سيروس روستمجي

في مركز ابتكار الحكومة الدولية ،أن إفريقيا تضم 38 دولة ساحلية وجزرية ويبلغ طول شريطها الساحلي أكثر من 47000 كلم ، حيث تعتبر فرصة كبيرة لتطوير الإقتصاد الأزرق.

وفقا للسيد روستمجي فان التوسيع في مصايد الأسماك وتربية الأحياء المائية و السياحة والنقل و الموانئ البحرية ، يمكن أن تقلل من الفقر و تحسن الأمن الغذائي و الطاقوي و التوظيف و النمو الإقتصادي والصادرات و صحة المحيطات والإستخدام المستدام للموارد البحرية .

أكثر من 12مليون يد عاملة في قطاع الصيد الذي يضمنالأمن الغذائي لأكثر من 200مليون إفريقي و يولد قيمة إضافية تزيد عن 24مليار دولار أو ما يساوي 1.26 بالمئة من الإنتاج المحلي الإجمالي (إ.م.إ) للدول الإفريقية.

في مؤتمر نايروبي، عن الإستغلال الواسع لمياه العالم كونه مصدر قلق كبير ، حيث عبر الرئيس الكيني أوهرو كينيتا عن قلقه إزاء التلوث الهائل لمسطحاتنا المائية و الإستغلال المفرط لهذه الموارد و تنوعها البيولوجي ،إضافة للتحدي المحدد في إنعدام الأمن خاصة في أعالي البحار.

سمح المؤتمر للمشاركين بطرح العديد من الأسئلة محورية حول تنمية في إفريقيا. خصوصا الأمن الغذائي للسكان الضعفاء و سوء التغذية و الإنتاج الغذائي المستدام ، و المساواة بين الجنسين.

صرحت مونيكا جورما مساعدة في مكتب الشؤون الخارجية في كينيا ،أن المناقشات ركزت على تسخير الإمكانيات الغير المستغلة لمحيطاتنا و بحرنا وبحيراتنا، وأنهارنا وتستجيد المناقشات حول التكامل للتطور الإقتصادي و الإدماج الإجتماعي والإستدامة. والعوامل التمكينية لتحقيق الإزدهار الشامل لإقتصاد أزرق مستدام .

تامل السيدة جوما رؤية مشاركة النساء و الشباب في الإقتصاد الأزرق.

أكد في المؤتمر أن الإقتصاد الأزرق لديه القدرة على تعزيز النمو الإقتصادي و حماية البيئة و المساعدة في تحقيق أهداف التنمية المستدامة لسنة 2030.

وفقا للسيدة مارشاريا كامو مساعدة وزارة الخارجية الكينية تم تحديد في المؤتمر فرصا هائلة لنمو الإقتصاد، لاسيما قطاع الصيد و الأسماك و السياحة و النقل البحري و المناجم البحرية ،أي ما فشل من تحقيقه الإقتصاد البري .

تشيرالمنظمة البحرية الدولية إلى أن الأهمية الإستراتيجية للاقتصاد الأزرق للتجارة واضحة .

على سبيل المثال ، يتم ما يصل إلى90% من تيسير التجارة العالمية من حيث الحجم و 70% من حيث القيمة التي تتم عن طريق البحر .

من بين التحديات الرئيسية في المحيطات والبحار امتصاص حوالي25% من النفايات و ثاني أكسيد الكربون بإضافة إلى حرق الوقود الأحفوري. يبقى البترول والغاز مصدري طاقة رئيسيين حيث يتم تنفيذ حوالي 30% من الإنتاج في الخارج .

قبل المؤتمر سلط المنظمين الضوء على التحديات الحالية للإقتصاد الأزرق، خصوصا غياب الرخاء المشترك و انعدام الأمن البحري والأنشطة البشرية الغير مستدامة بما في ذلك الصيد العشوائي .

ضعف الإطار القانوني و السياسي والتنظيمي وسوء التخطيط المؤسسي وكذلك عدم وجود تنظيم لتنمية الساحلية يؤدي إلى تفاقم المشاكل القائمة .

دعا المشاركون المسؤولين و ذوات القرار إلى تنفيذ السياسات المناسبة وتخصيص قدرة كبيرة للاستثمارات المستدامة لتعزيز الإنتاج و الشمول و الإستدامة.

لفت مؤتمر نيروبي إنتباه العالم حول الإقتصاد الأزرق كما يجب أن تفسح المناقشات مجال لإجراءات ملموسة .

Article 5 : (site planbleu.org)

Plan-bleu : environnement et développement en méditerranée

L'économie bleue : une nouvelle frontière pour la croissance et une Méditerranée saine

Les principales activités économiques en Méditerranée dépendent de ses ressources marines et maritimes **:** activités touristiques et récréatives ; pêche et aquaculture ; transport maritime civil et militaire et activités portuaires ; bio-prospection ou exploitation des ressources biologiques ; exploitation des sources d'énergie. Avec 46 000 km de côtes et des ressources marines uniques (y compris en haute mer), la région méditerranéenne accueille une économie bleue dont la valeur totale est estimée à 5 600 milliards de dollars et génère une valeur économique annuelle de 450 milliards de dollars.

Un certain nombre d'experts voient l'économie bleue comme une nouvelle frontière de croissanceune sorte d'Eldorado avec un triplement attendu de sa valeur ajoutée entre 2010 et 2030. Et cela dans un contexte de croissance mondiale réduite et de recherche de sources de développement économique par de nombreux gouvernements. La croissance est particulièrement attendue dans l'aquaculture marine, l'énergie éolienne offshore, la transformation du poisson et la réparation et le démantèlement de la construction navale.

Ces activités économiques constituent des menaces particulières pour la santé de la mer Méditerranée, notamment : i) l'acidification, l'augmentation de la température et du niveau de la mer, les changements de courants, les pertes de ressources et d'habitats en biodiversité, ii) la pollution et iii) la surpêche et d'autres problèmes de durabilité et d'efficacité des ressources. La région est liée aux réalités du reste du monde, à travers des détroits ou canaux majeurs (Gibraltar, détroits turcs, canal de Suez) et à travers des interdépendances économiques et démographiques.

Dans ce contexte, une économie bleue durable et inclusive est d'autant plus nécessaire, avec des caractéristiques circulaires peu polluantes, économes en ressources. Une économie bleue durable et inclusive peut apporter une contribution positive au développement de la région méditerranéenne. L'Agenda 2030 des Nations Unies comprend un objectif de développement durable 14 sur la conservation et l'utilisation durable des océans, des mers et des ressources marines. En outre, la Stratégie méditerranéenne de développement durable (2016-2025) cible l'économie bleue avec un objectif 1 (assurer le développement durable dans les zones marines et côtières) et un objectif 5 (transition vers une économie verte et bleue).

Une économie bleue doit être envisagée en relation avec les accords internationaux relatifs aux océans, à l'échelle mondiale (par exemple, le droit de la mer et régional (par exemple, la Convention de Barcelone). Et aussi en relation avec les progrès scientifiques internationaux sur les océans et la mer Méditerranée.

L'économie bleue est un pilier majeur du Plan Bleu. Les activités 2020-2021 du Plan Bleu dans le secteur de l'économie bleue portent sur les sous-thématiques suivantes :

- Aquaculture
- Croisière et navigation de plaisance
- Energies marines renouvelables
- Dessalement

ترجمة المقال الخامس من (موقع بلان بلو)

بلان بلو : البيئة و التنمية في البحر الأبيض المتوسط

تحتل السواحل والموارد البحرية الفريدة 46000 كلم من أعالي البحار ويعتبر فيها الإقتصاد الأزرق حد جديد للنمو، وللبحر الأبيض حيث تعتمد الأنشطة الإقتصادية الرئيسية حسب الموارد البحرية والملاحية كالأنشطة السياحية والترفيهية وصيد الأسماك، تربية الأحياء المائية ، النقل البحري المدني والعسكري وأنشطة الموانئ والتنقيب البيولوجي أو استغلال الموارد البيولوجية، حيث تقدر القيمة الإجمالية للإقتصاد الأزرق للبحر الأبيض المتوسط ب6.5 مليار دولار و قيمة اقتصادية سنوية ب450 مليار دولار .

جاء في السياق انخفاض النمو العالمي و البحث على المصادر للتنمية الإقتصادية من قبل العديد من الحكومات،و يرى بعض الباحثين أن الإقتصاد الأزرق كحد جديد للنمو حيث توقعوا مضاعفته بقيمة ثلاث أضعاف بين عامي 2010 و 2030.

وهذا النمو يكون بتربية الأحياء المائية البحرية وطاقة الرياح البحرية و تحويل الأسماك و إصلاح و بناء السفن. تشكل هذه الأنشطة الإقتصادية تهديدات خاصة لصحة البحر الأبيض المتوسط و نذكر منها، أولا التحمض وإرتفاع درجة الحرارة، ولى مستوى البحر التغير في التيارات وكذالك فقدان الموارد والتنوع البيولوجي. ثانيا التلوث ، ثالثا الصيد العشوائي و بعض المشاكل الأخرى التي تحقيق الإستدامة و فعالية الموارد. فترتبط هذه المنطقة ببقية العالم من خلال المضايق و القنوات الرئيسية المتمثلة في جبل طارق، المضيق التركي و قنوات السويس من خلال الترابط الإقتصادي و الديمغرافي .

يمكن للإقتصاد الأزرق المستدام و الشامل أن يساهم بشكل إيجابي في تنمية منطقة البحر الأبيض، هذا ما يجعله ضروريا و بخصائص دائرية تساعد في انخفاض التلوث و إعفاء استخدام الموارد. هذا ما تتضمنه خطة الأمم المتحدة لعام 2030، و من أبرز أهدافها التنمية المستدامة حيث ينص الهدف رقم 14 المتضمن كيفية الحفاظ على استخدام المستدام للمحيطات و البحار والموارد البحرية . تهدف إستراتيجية البحر الأبيض المتوسط للتنمية المستدامة (2016-2025)

للإقتصاد الأزرق في هدفها الأول هو ضمان التنمية المستدامة في المناطق البحرية و الساحلية اما الهدف الخامس الإنتقال إلى الإقتصاد الأخضر و الأزرق.

ينبغي النظر إلى الإقتصاد الأزرق من طرف الإتفاقيات الدولية المتعلقة بالمحيطات على الصعيد العالمي كقانون البحر و على الصعيد الإقليمي كاتفاقية برشلونة، و كذلك ففيما يتعلق بالتطورات العلمية الدولية حول المحيطات و البحر الأبيض المتوسط .

يعتبر الإقتصاد الأزرق ركيزة أساسية للخطة الزرقاء ، حيث يتركز أنشطة الخطة الزرقاء للعام 2021-2020لقطاع الإقتصاد الأزرق على مواضيع فرعية تكمن في :

تربية الأحياء المائية، الإبحار و ركوب القوارب، الطاقات البحرية المتجددة و تحليل الماء .

Article 6 :(site économie bleue – empleo / empleo-info .eu)

L'économie bleue se développe dans le monde entier comme un domaine offrant des possibilités de croissance et de compétitivité durable.

L'Eurorégion possède 896 km de littoral et un ensemble riche et diversifié d'activités traditionnelles et émergentes qui nourrissent une dynamique socio-économique à très fort potentiel pour faire de l'économie bleue transfrontalière un élément clé de la coopération euro régionale.

De nombreux projets et initiatives sont déjà en cours sur notre territoire, ainsi que des stratégies au niveau régional, comme Croissance Bleue pour la Nouvelle-Aquitaine, et au niveau européen, comme le Plan d'Action pour l'Atlantique. Tous visent des horizons prometteurs et nécessitent des engagements coordonnés.

C'est dans ce contexte qu'est né Oceani3, un projet interdisciplinaire transfrontalier et interculturel qui s'adresse à la communauté universitaire de l'Université de Bordeaux et de l'Université du Pays Basque UPV/ EHU de différents niveaux de Deuxième et Troisième Cycle

Les étudiants des deux universités, accompagnés de leurs professeurs, vivent une expérience d'éducation à la durabilité qui consiste principalement en un itinéraire de formation intensive dans lequel ils développent des compétences transversales pour la durabilité et l'employabilité, en s'impliquant dans les défis proposés par des acteurs sociaux du littoral Eurorégional.

Cet itinéraire interuniversitaire sur les compétences bleues et l'employabilité s'inscrit dans une volonté de mobiliser les capacités des deux universités en étroite collaboration avec les acteurs territoriaux pour contribuer au développement de l'économie bleue du littoral transfrontalier et avec une projection sur l'Arc Atlantique. L'économie bleue est ainsi présentée comme un bassin d'opportunités pour la formation, la recherche et la promotion de l'employabilité orientée vers la durabilité et un haut niveau de connaissances.

ترجمة المقال السادس من موقع الاقتصاد الأزرق

يتطور الإقتصاد الأزرق في جميع أنحاء العالم كمجال فرص للنمو و القدرة التنافسية المستدامة.

تملك المنطقة الأوروبية ساحل بطول 896كلم ، ومجموعة غنية و متنوعة من الأنشطة التقليدية الناشئة التي تغذي ديناميكية اجتماعية اقتصادية ذات إمكانية عالية لجعل الإقتصاد الأزرق العابر للحدود عنصرا أساسيا في التعاون الإقليمي الأوروبي.

تعددت المشاريع و المبادرات على المستوى الأوروبي كالنمو الأزرق الجديد، وخطة العمل الخاصة بالمحيط الأطلسي التي تهدف إلىأفاق عالية التي تتطلب التزامات كبيرة .

ظهر مشروع متعدد التخصصات العابر للحدود و الثقافات التي يستهدف المجتمع الجامعي لجامعة بوردو وجامعة الباسيك في مختلف مستوياتها خلال الدورة الثانية و الثالثة ، حيث يعيش طلاب الجامعين رفقة معلميهم تجربة تعليمية مستدامة ذات برنامج تدريبي مكثف لغرض تطوير مهاراتهم المستعرضة وذلك من أجل الإستدامة والتوظيف والمشاركة في التحديات المقترحة من طرف الأعضاء الاجتماعية في الساحل الأوروبي فيعتبر هذا الطريق المتعلق بين الجامعات حول الموارد والمهارات الزرقاء القابلة للتوظيف جزء من رغبة تعبئة قدرات الجامعيين فينجح ذلك بالتعاون بين الأعضاء الإقليمية للقوس الأطلسي فلهذا يقدم الإقتصاد الأزرق وكمجموعة من الفرص التدريبية والبحث، والترويج لقابلية التوظيف الموجهة نحو الإستدامة و المستوى العالي من المعرفة .

Article 7 :

Économie bleue en Afrique : des ressources naturelles très disputées.

13 juin 2016, 06:46 CEST

Premier article de notre mini-série sur les enjeux de « l'économie bleue » pour les pays africains. Aujourd'hui, le poids des ressources maritimes pour le continent.

L'économie bleue est au cœur de la mondialisation: 90 % des échanges commerciaux entre les États s'effectuent par voie maritime et 95 % des communications mondiales s'opèrent par des réseaux sous-marins L'économie bleue regroupe toutes les activités économiques menées dans les fleuves, les lacs les berges, les rivages, les cours d'eau, les nappes souterraines, les eaux douces, les fonds marins, les mers, les océans etc.

Mais l'économie bleue, comme le souligne Günter Pauli, renvoie aussi aux modèles de production des écosystèmes et de la résilience. Elle est ainsi axée sur l'entreprenariat social,

S'il subsiste encore entre les États des problèmes relatifs à la délimitation et à la démarcation des frontières favorisant un développement soucieux de l'environnement par la restriction des pertes et des émissions de carbone, les productions à faible coût favorisant emploi et croissance durables ; l'économie bleue se concrétise principalement avec l'aquaculture, la mariculture, les activités portuaires, l'écotourisme côtier, l'énergie bleue, les bioproduits marins ou encore la biotechnologie.

Domaine largement méconnu, ignoré ou sous-exploité, l'économie bleue peut être un robuste levier de développement pour le continent africain L'Union africaine (UA) n'a pas manqué d'identifier cette opportunité : dans son agenda 2063, elle la classe dans les « objectifs et domaines prioritaires des dix prochaines années », pointant l'exploitation de son vaste potentiel comme la première aspiration d'une « Afrique prospère ». La Commission économique des Nations unies pour l'Afrique (CEA) s'associe à cette vision, puisqu'elle voit dans l'économie bleue, tout comme le vice-président des Seychelles, Danny Faure,« l'avenir de l'Afrique ». L'économie bleue pourrait devenir un véritable« or bleu » Mais que représente-t-elle aujourd'hui en Afrique ? Profite-t-elle aux économies du continent ?

Retour de pêche à Nouakchott, en Mauritanie. Michał Huniewicz/Flickr, CC BY

Une importance stratégique

La dimension stratégique de l'économie bleue est une évidence pour l'Afrique. C'est d'ailleurs ce qui a poussé la CEA a publié en mars 2016 un« guide pratique » sur le sujet qui s'inscrit dans la lignée de l'Agenda 2063 de l'UA. On y apprend que sur les 54 États africains, 38 sont des pays côtiers et que plus de 90 % des exportations et importations africaines passent par la mer. Les eaux territoriales sous juridiction des États africains se déploient sur 13 millions de km² avec un plateau continental d'environ 6,5 millions de km² comprenant des zones économique exclusives (ZEE).Il existe ainsi« autre Afrique sous la mer » pour reprendre l'expression de Carlos Lopes, et l'économie bleue devrait permettre selon l'UA d'établir une « nouvelle frontière de la renaissance de l'Afrique ».

S'il subsiste encore entre les états des problèmes relatifs à la démarcation des frontières maritimes, le secteur d'activité de la pêche emploie près de 12,3 millions d'Africains avec des perspectives qui se comptabilisent en milliards concernant la valeur des pêches locales. Le potentiel de l'économie bleue peut résorber la question nutritionnelle et la sécurité alimentaire de près de 200 millions d'Africains par « l'apport vital » des poissons de mer et d'eau douce considérablement sous-exploités. Avec une approche endogène, holistique et collaborative, l'on peut établir les fondements d'une « politique de développement bleu » qui associerait le changement climatique et un développement durable. Le continent bénéficie ainsi de gigantesques ressources maritimes et océaniques. Toutefois, nombre d'acteurs extérieurs menacent cette politique de développement.

La menace de la pêche illégale ; si des phénomènes naturels (comme l'augmentation du niveau des mers ou les ouragans) et humains (de la piraterie aux trafics d'armes et d'êtres humains) entravent les activités économiques bleues, l'une des menaces les plus importantes provient de la pêche illégale. Se basant sur les flux financiers entrant et sortant d'Afrique, la CEA établit que, chaque année, l'Afrique perd 42 milliards de dollars en combinant notamment les revenus tirés de la pêche illégale et de l'exploitation clandestine de la forêt. «Le pillage industriel de l'économie bleue » africaine par des navires européens, asiatiques et russes est une réalité. En Afrique de l'Ouest, la perte économique est estimée entre 800 millions et1,6 milliard de dollars par an. La pêche illicite, non déclarée et non règlementée, est à l'origine de la paupérisation de la

population et des mouvements de déplacements vers d'autres pays. Cette situation s'explique pour Jean-François Akandji- Kombé par le fait que :

[considérer] la mer comme un territoire économique est une nouveauté en Afrique. Parce que l'Afrique n'ayant pas eu, pendant très longtemps, les moyens d'exploiter la mer, les moyens d'abord de pouvoir politiquement dominer la mer, les États et peuples africains n'étaient pas des États, des peuples de la mer. Ils n'étaient pas tournés vers la mer, ils étaient plutôt tournés vers la terre

L'accord sur la pêche illégale bientôt en vigueur.

L'Union européenne, ayant pris conscience de l'impact du pillage européen organisé des ressources halieutiques africaines et de ses conséquences politiques futures, s'efforce depuis quelques années de passer des accords de partenariat de pêche. Ce fut notamment le cas avec le Cap-Vert, les Comores, la Côte d'Ivoire, le Gabon, la Guinée-Bissau, le Libéria, Madagascar, la Mauritanie, le Maroc, le Mozambique, Sao Tomé-et-Principe, le Sénégal et les Seychelles. Le gouvernement chinois se distingue ici par son cynisme : partie prenante du pillage des ressources marines africaines, La Chine s'est vu réclamer par 24 États africains l'arrêt de la pêche illégale en Afrique de l'Ouest en décembre 2015 à Yaoundé. Il apparaît ainsi essentiel pour les États africains d'élaborer des cadres stratégiques afin que leurs populations puissent réellement bénéficier de cette manne.

ترجمة المقال السابع

الإقتصاد الأزرق في إفريقيا : الموارد الطبيعية المتنازع عليها بشدة.

في 13 جوان 2016، على الساعة السادسة و ستة و أربعون دقيقة ، بتوقيت أوروبا الوسطى .
المقال الأول من سلسلتنا الصغيرة حول تحديات "الإقتصاد الأزرق" للبلدان الإفريقية .
اليوم ،أهمية الموارد البحرية للقارة .
يمثل الإقتصاد الأزرق قلب العولمة : 90% من المبادلات التجارية بين الدول تتم عبر ممر بحري و 95% من الإتصالات العالمية تتم عبر شبكات الغواصات . يجمع الإقتصاد الأزرق كل الأنشطة الإقتصادية التي أجريت في الأنهار، البحيرات، الضفاف، الشواطئ ، المجاري المائية، المياه الجوفية، المياه العذبة ، الأعماق البحرية و البحار والمحيطات ...إلخ.
لكن الإقتصاد الأزرق كما أكد **جونترباولي** يعود أيضا لنماذج إنتاج النظم البيئية و صمودها .
فبتالي تركيزها على زيادة الأعمال الإجتماعية .
فاذا كانت لا تزال هناك مشاكل بين الدول فيما يتعلق بتحديد رسم الحدود دعما و تعزيزا لتنمية واعية بيئيا عن طريق الحد من الخسائر و انبعاثات الكربون ، حيث يعزز الإنتاج منخفض التكلفة فرص العمل والنمو المستدام .
يتجسد الإقتصاد الأزرق بشكل رئيسي مع تربية الأحياء المائية ، و البحرية ،أنشطة الموانئ ، السياحة البيئية الساحلية ، الطاقة الزرقاء و المنتجات الحيوية البحرية أو حتى التكنولوجيا الحيوية .
يعتبر مجال غير معروف إلى حد كبير ، تم تجاهله أو لم تتم استغلاله ، يمكن أن يكون الإقتصاد الأزرق رافعة قوية لتنمية القارة الإفريقية ، لم يفشل الإتحاد الأفريقي في تحديد هذه الفرصة : في جدول أعماله لسنة 2063 فانه صنفها ضمن " الأهداف و المجالات ذات الأولوية للسنوات العشر القادمة " مشيرا لإستغلال إمكانيتها الهائلة كأول طموح لإفريقيا مزدهرة .
كما اتفقت لجنة الأمم المتحدة الإقتصادية على هذه الرؤية باعتبارها ترى أن الإقتصاد الأزرق تماما مثل نائب رئيس سيشل دانيفور،"مستقبل إفريقيا ". فيمكن للاقتصاد الأزرق أن ذهب أزرق حقيقي ، لكن ماذا يمثل اليوم في إفريقيا ؟ و هل تفيد إقتصادات القارة ؟
فحسب **ميشال هونيفيتش** في نواكشط في موريطانيا لمردود الصيد أهمية إستراتجية .
يعتبر البعد الإستراتيجي للإقتصاد الأزرق دليل واضح لإفريقيا، بل هو أيضا ما دفع اللجنة الإقصادية لإفريقيا لنشر " دليل علمي " في مارس 2016 حول الموضوع المسجل ضمن أسطر جدول الأعمال لعام 2063 للإتحاد الإفريقي، مع العلم أنه من بين 54 دولة إفريقية،38منها دول ساحلية ، وأكثر من 90%من الصادرات و الواردات الإفريقية تمر عن طريق البحر .

تمتد المياه الإقليمية الخاضعة للولايات الإفريقية على أكثرمن13مليون كلم^2 مع جرف قاري حوالي6.5 مليون كلم^2 بما في ذلك المناطق الإقتصادية الخالصة . و بالتالي توجد "إفريقيا أخرى تحت البحر ".

و لإجل استعادة مقولة **كارلوس لوبيز** و الإقتصاد الأزرق يجب ان يسمح وفقا للإتحاد الإفريقي بإنشاء " حدود جديدة للنهضة الإفريقية ".

إن لا تزال هناك مشاكل قائمة بين الدول فيما يتعلق بترسيم الحدود البحرية .

وظف قطاع نشاط الصيد حوالي 12.3مليون إفريقي بمنظورات يمكن احتسابها بالمليارات فيما يتعلق بالصيد المحلي. بفعل قدرة الإقتصاد الأزرق يمكن حل مسألة التغذية و الأمن الغذائي بما يقارب 200 مليون إفريقي من خلال المساهمة الحيوية لأسماك البحر و المياه العذبة باعتبارها مستغلة إلى حد كبير. مع الإعتماد على منهج داخلي شمولي و تعاوني يمكننا وضع أسس " سياسة التنمية الزرقاء " التي سوف تجمع بين تغيير المناخ و التنمية المستدامة .

و بالتالي تستفيد القارة من موارد بحرية و محيطية ضخمة .

و مع ذلك تهدد العديد من الجهات الخارجية سياسة التنمية هذه. التهديد بالصيد غير المشروع ، بحيث إذا كانت الظواهر الطبيعية كارتفاع مستوى سطح البحرأو الأعاصير. و البشرية من القرصنة إلى تهريب الأسلحة و التجريد من الإنسانية. تعرقل الأنشطة الإقتصادية الزرقاء فان أحد أكبر التهديدات تأتي من الصيد غير الشرعي .

اعتمادا على التدفقات المالية داخل و خارج إفريقيا، فاللجنة الإقتصادية لإفريقيا أثبتتأن إفريقيا تخسر كل عام 42 مليار دولار، لا سيما من خلال الجمع بين الدخل من الصيد غير مشروع و قطع الأشجار الغير القانوني ." النهب الصناعي للإقتصاد الأزرق " الإفريقي من طرف السفن الأوروبية ،الأسيوية و الروسية هي حقيقة واقعية. حيث تتراوح الخسارة الإقتصادية لغرب إفريقيا ما بين 800 مليون و 1.6 مليار دولار سنويا .

الصيد الغير مشروع و غير المبلغ عنه و غير المنظم هو بالأصل سبب إفقار السكان و النزوح نحو دول أخرى. يفسر هذا الموقف " لجان فرانسوا أكانجيكومبي من خلال حقيقة أن :

يعتبر البحر كإقليم إقتصادي و هو أمر حديث لإفريقيا ،لأن منذ فترة طويلة جدا لم يكن لإفريقيا الوسائل لإستغلال البحر، و كذالك الوسائل الأولية القادرة على السيطرة السياسية على البحر حيث أن الدول والشعوب الإفريقية لم يكونوا دول و شعوب البحر . حيث أنهم لم يتجهوا نحو البحر بل اتجهوا نحو الأرض.

اتفاقية الصيد غير المشروع ستدخل حيز النفاذ قريبا

بعد أن أصبح الإتحاد الأوروبي مدركا لتأثير النهب الأوروبي المنظم ، لموارد مصايد الأسماك الإفريقية و عواقبه السياسية المستقبلية ، حيث يحاول الإتحاد الأوروبي منذ عدة سنوات إبرام اتفاقيات شراكة في

مجال مصايد الأسماك. وكان هذا هو الحال على وجه الخصوص مع جزر القمر و الرأس الأخضر وساحل العاج وغابون وغينيا بيساو و ليبيريا و مدغشقر و موريطانيا ، كذالك المغرب و موزامبيق وسان تومي و برسنسبي و السنغال و سيشيل .

تبرز الحكومة الصينية سخريتها كصاحب مصلحة في نهب الموارد البحرية الإفريقية، فلقد طلب 24 دولة إفريقية من الصين وقف الصيد الغير قانوني في غرب إفريقيا في ديسمبر 2015 في ياوندي. ومن الضروري أن تضع الدول الإفريقية إطارات إستراتيجية حتى يتمكن سكانها من الإستفادة حقا من هذه الثروة

دراسة و تحليل النماذج المختارة:

في هذا الجزء سوف نتطرق إلى دراسة و تحليل النماذج المختارة ، و ذلك بالإعتماد على نظرية البحث التوثيقي « لكرستين دوريو » و نظرية أساليب الترجمة « لفيني و داربنلي ».

أمثلة من المقال الأول :

المثال الأول :

«Secteur de la pêche à Tizi Ouzou :Cap sur l'économie bleue».

«قطاع الصيد البحري في تيزي وزو: التركيز على الإقتصاد الأزرق».(ترجمتنا)

التحليل:

بما أننا استعملنا نظرية البحث الوثيقي « لكريستين دوريو »في بحثنا .ففي البداية قمنا بالبحث عن المصطلح الآتي (économie bleue)

في لغة الأصل و ذلك بالإستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي – فرنسي (لاروسLarousse)

حيث جاءت فيه عدة معاني لكلمة «économie» و هي كالتالي :

« Economie veut dire: gain / avantageux / épargner»

"Gain → sens$_1$: Réaliser un gain, c'est gagner de l'argent (= profit)

Sens $_2$: l'ordinateur permet un gain de temps, (= économie) "

(Larousse, p353. Décembre 1986).

" Avantageux → sens $_1$: il a fait un échange avantageux (= intéressant / profitable) " (même ouvrage, p 66. Décembre 1986).

" Epargner→ sens $_1$: épargner de l'argent, c'est le mettre de côté (=économiser ≠ dépenser, gaspiller)

(Même ouvrage, p 288. Décembre 1986).

و بعد ذلك قمنا أيضا بالبحث في قاموس ثنائيه اللغة فرنسي – عربي" Le petit Larousse "

" Économie : توفير ، إقتصاد"(Le petit Larousse, ص 216. 1922)

كذالك قمنا بالإستعانة بقاموس عربي-عربي "المعاني "للبحث عن المصطلحات :

"اقتصاد = الإدخار و عدم التبذير "

"توفير = تكثيرة ، إدخار "

(www.almaany.com , consulté le : 7.01.2023 à 13h 20)

بعد إستعمالنا لعدة قواميس (أحادية اللغة و ثنائية اللغة) قد تعرفنا على عدة مفاهيم في لغة الأصليقابله في "و في لغة الهدف . و نرى أن المصطلحEconomieلغة الهدف مصطلح "إقتصاد""
كونه المكافئ الأقرب والوحيد.

و مصطلح (Bleu) جاء كالتالي في قاموس أحادية اللغة فرنسي – فرنسي (لاروس Larousse)

" Bleu : ce qui est bleu est d'une couleur analogue àcelle d'un ciel sans nuages "

(Larousse, p 95. Décembre 1986).

و يقابله في قاموس ثنائية اللغة عربي- فرنسي (Le petit Larousse)

"Bleu : لون أزرق، أزرق، سماوي"(Le petit Larousse. ص 56 / 1922)

و مصطلح"Bleu"في لغة الأصل يقابله في لغة الهدف مصطلح"أزرق "
فبعد البحث التوثيقي الذي قمنا به نستنتج أن الترجمة التي تقابل هذا المصطلح "**Economie bleue**" في لغة الهدف هو مصطلح "**الإقتصاد الأزرق**" ، كونه مصطلح يحمل الدلالة نفسها. من هنا نرى أن أسلوب الترجمة الأنسب هو الترجمة الحرفية حيث إنتقلنا من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية عن طريق إستبدال و حدات النص الأصلي بوحدات أخرى مع مراعاة إبقاء المعنى نفسه وبالتالي حققنا التطابق التام وترجمة مؤدية.

المثال الثاني من المقال الأول:

«Cette nouvelle stratégie du ministère de tutelle vise le développement et la diversification des activités liées à la mer».

«تهدف هذه الإستراتيجية الجديدة للوزارة الوصية إلى تطوير الأنشطة المتعلقة بالبحروتنويعها».(ترجمتنا)

التحليل:

في هذا المثال إعتمدنا على نظرية البحث التوثيقي« لكريستين دوريو »أولا قمنا بالبحث عن المصطلح الآتي (Stratégie)

في لغة الأصل و ذلك بالإستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي – فرنسي (لاروس Larousse)

و هي كالتالي حيث جاءت فيه عدة معاني :

«Stratégie → veut dire la manière de conduite des opérations »

(Larousse .p 753. décembre 1986) .

و يقابله في قاموس ثنائي اللغة (Le petit Larousse) فرنسي- عربي:

« Stratégie = إستراتيجية » (ouvrage précèdent . ص775 / 1922)

وقد قمنا بالإستعانة بقاموس عربي- عربي (المعاني)،وذلك لغرض البحث عن مصطلح"إستراتيجية":

"إستراتيجية" = يقصد بها الخطط و تحديد الوسائل التي يجب الأخذ بها في القمة و القاعدة لتحقيق الأهداف البعيدة ".

(www.almaany.com , consulté le : 7.01.2023 à14 h) .

فبعد البحث الذي قمنا به نعتقد أن مصطلح"**Stratégie**"يقابله في لغة الهدف "**استراتيجية**" ، حيث تم قولبت المصطلح على حسب القالب العربي على سبيل "الإقتراض" كونه لم يتم تغيير المصطلح في لغة الهدف وبقي كما هو موجود في لغة الأصل .

أمثلة من المقال الثالث :

المثال الأول:

«L'objectif : stimuler la croissance bleue tout en préservant les milieux marins».

«الهدف منها تحفيز النمو الأزرق مع الحفاظ على البيئات البحرية» .(ترجمتنا)

التحليل :

كوننا إستعملنا في بحثنا نظرية البحث التوثيقي « لكريستين دوريو »ففي البداية قمنا بالبحث عن المصطلح الآتي (croissance)
في لغة الأصل و ذلك بالإستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي – فرنسي (لاروس Larousse)

و هي كالتالي حيث جاءت فيه عدة معاني:

« Croissance → veut dire développement »

(ouvrage précèdent .P 204. décembre 1986) .

و يقابله في قاموس ثنائي اللغة (Le petit Larousse) فرنسي- عربي:

« Croissance =نمو، تطور » (ouvrage précèdent.ص152 / 1922)

و قد قمنا بالإستعانة بقاموس عربي- عربي (المعاني) ، و ذلك لغرض البحث عن المصطلحين :

" نمو" = زيادة و كثرة.

"تطور" = تعدل

(www.almaany.com , consulté le : 7.01.2023 à 15h 30) .

فبعد البحث الذي قمنا به يمكن القول أن مصطلح **Croissance** يقابله في لغة الهدف نمو ، حيث نعتقد أنه المصطلح الأنسب كونه يخدم المعنى ، و قد تم ترجمته باستخدام أسلوب الترجمة الحرفية .

المثال الثاني:

«Une carte numérique de l'ensemble des fonds marins européens sera réalisée d'ici 2020».

سيتم وضع خريطة رقمية لقاع البحر الأوروبي بالكامل بحلول سنة 2020.(ترجمتنا)

التحليل :

بما آننا ارتكزنا على نظرية البحث التوثيقي « لكريستين دوريو » في بحثنا . قمنا أولا بالبحث عن المصطلح الآتي (**des fonds marins**)
في لغة الأصل وذلك بالإستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي – فرنسي (Mini Larousse)

و هي كالتالي حيث جاءت فيه عدة معاني:

« Fonds → veut dire sol d'une terre , d'un champ»

(Mini Larousse . p 376 / 1998).

« Marins → veut dire qui relève de la mer »

(https://www.larousse.fr, consulté le 9 Janvier 2023 à 11h15 min).

و يقابله في قاموس ثنائي اللغة (Reverso) فرنسي- عربي:

«Fonds = قاع ، ذو علاقة بالقاعدة »

(https://www.reverso.net, consulté le 9 Janvier 2023 à 12 h).

« Marins = بحر»

(المصدر نفسه)

و قد قمنا بالإستعانة بقاموس عربي- عربي (المعاني)، و ذلك لغرض البحث عن المصطلح:

" قاعدي = صفة جسم الذي يحوي خاصة القاعدة "

(www.almaany.com , consulté le : 11.01.2023 à 15h 30) .

فبعد البحث الذي قمنا به يمكن القول أن مصطلح " **des fonds marins**" يقابله في لغة الهدف **"قاع البحر"**، حيث نعتقد أنه المصطلح الأنسب والصحيح ، وقد تم ترجمته باستخدام أسلوب الإبدال .

عندما قمنا بالترجمة انتقلنا من لغة الأصل إلى لغة الهدف وذلك باستبدال الجمع بالمفرد .

المثال الثالث:

« Celle-ci devrait recenser et présenter les résultats des projets menés dans le cadre du programme européen de recherche Horizon 2020 et des projets financés par les Etats membres ».

«كما يود إحصاء وعرض نتائج المشاريع التي أجريت في إطار البرنامج الأوروبي للبحث **هورايزون 2020** كذلك المشاريع الممولة من طرف دول الأعضاء».(ترجمتنا)

التحليل :

بما أننا إعتمدنا على نظرية البحث التوثيقي " لكريستين دوريو " في بحثنا، فشرعنا أولا في البحث عن معنى المصطلح الآتيفي لغة الأصل (**Horizon 2020**) ، وحسب مقال إلكتروني فرنسي جاء مفهومه كالآتي :

«Horizon 2020 est le nouveau programme de financement de la recherche et de l'innovation de l'Union européenne pour la période 2014-2020 »

(www.enseignementsup-recherche.gouv.fr)

و يقابله في اللغة العربية و ذلك حسب ما جاء في "ورشة برام الله للتعريف ببرنامج Horizon 2020" :

«Horizon هو برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي لدعم البحث العلمي و الإبتكار».

(ورشة برام الله للتعريف ببرنامجHorizon 2020www.nawa.ps)

بعد البحث في عدة مقالات وجدنا أن مصطلح**Horizon** لا يوجد مقابلا له في لغة الهدف لذا قمنا بنقله كما هو موجود في لغة الأصل ، في بعض الأحيان يتم نقله حسب النطق العربي **هورايزون**

في ترجمة العبارة إستعملنا أسلوب الإقتراض حيث إقترضنا مصطلح هورايزون مباشرة كما هو موجود في لغة الأصل .

أمثلة من المقال الرابع :

«Grace à une gestion efficace, l'exploitation durable des ressources des océans, desmers, des lacs et des rivières,aussi appelée économie bleue-pourrait contribuer à l'économie mondiale à hauteur de 1.5 milliards de dollars».

«يمكن مساهمة الإستغلال المستديم لموارد المحيطات والبحار والبحيرات والأنهار، المسمى أيضا بالاقتصاد الأزرق بمبلغ 1.5 مليار دولار في الاقتصاد العالمي وذلك بفضل التسيير الفعال».(ترجمتنا)

التحليل :

بما آننا ارتكزنا على نظرية البحث التوثيقي « لكريستين دوريو » في بحثنا . قمنا أولا بالبحث عن المصطلحات الآتية(des océans , des mers , des lacs)

و يقابلها في قاموس ثنائي اللغة (Reverso) فرنسي- عربي:

« Des océans = محيطات»

(https://www.reverso.net, consulté le 10 Janvier 2023 à 11 h).

« Des mers = بحر »

(المصدر نفسه)

« Des lacs = بحيرات »

(المصدر نفسه)

المصطلحات في لغة الهدف تخدم السياق كونها مصطلحات تتناسب مع المصطلحات في لغة الأصل ونعتقد اننا حققنا تطابق تام ، حيث استخدمنا في ترجمتنا اسلوب الترجمة الحرفية كذلك أسلوب التكافؤ .

مثال من المقال الخامس:

«Ces activités économiques constituent **des menaces** particulières pour **la santé** de la mer **Méditerranée**».

«تشكل هذه الأنشطة الإقتصادية **تهديدات** خاصة **لصحة** البحر الأبيض **المتوسط**». (ترجمتنا)

التحليل :

في بحثنا إعتمدنا على نظرية البحث التوثيقي « لكريستين دوريو»، فشرعنا أولا في البحث عن المصطلحات الآتية(Méditerranée ,économiques , des menaces , la santé)
" و"قاموس المنهل" فرنسي عربي:Le petit larousse " كما قمنا بالإستعانة بقاموسين ثنائي اللغة

Menace: دليل، نذير، خطر ،تهديد (Le petit Larousse. p 467 / 1922)

Economique : اقتصاد، علم الاقتصاد(même ouvrage . p 216 / 1922)

Sante: صحة ، عافية (même ouvrage . p 736 / 1922)

Méditerranée : متوسطي، يكون في الوسط (منفصلا بين القارات) ، البحر الأبيض المتوسط

(المنهل فرنسي -عربي.ص769. 2011)

كما بحثنا عن معنى "البحر الأبيض المتوسط " فجاء حسب مقال إلكتروني (arabiaweather.com)

كالأتي : " سميَّ بهذا الإسم نتيجة إتساعه حيث تظهر مياهه فاتحة اللون، كمياه المحيطات الكبيرة عند الإبحار فيه . أما عن وصفه بالمتوسط فجاء ذلك نتيجة توسطه بين القارات أوروبا شمالا وقارتي إفريقيا و آسيا جنوبا و شرقا " .

استخدمنا أسلوب الترجمة الحرفية حيث كانت المصطلحات في لغة الهدف متوفرة فقد قمنا باستبدال وحدات النص الأصلي مع الحرص على نقل المعنى. كذلك إستخدمنا أسلوب التكافؤ الذي يظهر في ترجتنا للعبارة و ذلك عندما أضفنا مصطلح (الأبيض) في لغة الهدف .

مثال من المقال السادس:

« L'Eurorégion possède 896 km de littoral et un ensemble riche et diversifié d'activités traditionnelles et émergentes qui nourrissent **une dynamique** socio-économique à très fort potentiel pour faire de l'économie bleue transfrontalière un élément clé de la coopération euro régionale »

« تملك المنطقة الأوروبية ساحل بطول 896 كلم ، ومجموعة غنية ومتنوعة من الأنشطة التقليدية الناشئة التي تغذي **ديناميكية** اجتماعية اقتصادية ذات إمكانية عالية لجعل الإقتصاد الأزرق العابر للحدود عنصرا أساسيا في التعاون الإقليمي الأوروبي ». (ترجمتنا)

التحليل :

كوننا إعتمدنا حول نظرية البحث الوثيقي " لكرستين دوريو " ففي البداية لجانا للبحث عن المصطلح " في لغة الأصل و ذلك بالإستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي- فرنسي (لاروس) "Dynamique

حيث جاءت فيه دلالته كالآتي :

- Dynamique : veut dire quelque chose de dynamique a de la force, du mouvement, et aussi quelqu'un de dynamique est actif, énergique .
  (Larousse, p 259. décembre 1986)

و قد بحثنا أيضا في قاموس ثنائي اللغة المنهل فرنسي-عربي حيث جاء معناه كالآتي:

- Dynamique = ديناميكي ، فعال

(المنهل فرنسي –عربي ، ص 426 / 2011)

فبعد البحث التوثيقي الذي قمنا به نعقد أن الترجمة التي تقابل هذا المصطلح (Dynamique)

هو " ديناميكي " حيث تم قولبت المصطلح حسب القالب العربي ، على سبيل " الإقتراض " .

مثال من المقال السابع:

«L'économie bleue est au cœur de **la mondialisation**».

يمثل الاقتصاد الأزرق قلب **العولمة**. (ترجمتنا)

التحليل:

وفقا لنظرية البحث التوثيقي «لكريستيندوريو» التي استخدمناها في بحثنا، قد بدأنا أولا بالبحث عن المصطلح الآتي (**La mondialisation**)

في لغة الأصلو ذلك بالإستعانة بقاموس إلكتروني أحادية اللغة فرنسي – فرنسي (Larousse.fr)

كالتالي حيث جاء فيه معنى:

«La mondialisation → veut dire globalisation » (https://www.larousse.fr , consulté le 14 Janvier 2023 à 17 h).

و يقابله في قاموس ثنائي اللغة (Reverso) فرنسي- عربي:

«La mondialisation = عولمة »

(https://www.reverso.net , consulté le 14 Janvier 2023 à 17 h).

أثناء ترجمتنا للمصطلح اعتمدنا أسلوب الترجمة الحرفية حيث قمنا بالإتيان مصطلح يتناسب مع المصطلح في لغة الاصل. علما أن في هذا النّموذج استخدم الكاتب أسلوب مجازي في قوله الاقتصاد الأزرق قلب العولمة.بمعنى الاقتصاد الأزرق يساهم في تطور وازدهار الدّول.

المثال الثاني من المقال السابع:

« L'économie bleue se concrétise principalement avec **l'aquaculture**, la mariculture, les activités portuaires, l'écotourisme côtier, l'énergie bleue, les bioproduits marins ou encore la **biotechnologie »** .

« يتجسد الاقتصاد الأزرق بشكل رئيسي في **تربية الاحياء المائية** والبحرية، أنشطة الموانئ، السياحة البيئية الساحلية، الطاقة الزرقاء والمنتجات الحيوية البحرية أو حتى **التكنولوجيا الحيوية**». (ترجمتنا)

التحليل:

وفقا لنظرية البحث التوثيقي « لكريستين دوريو» التي اعتمدتنها في بحثنا، قد بدأنا أولا بالبحث عن المصطلحات الآتية:

L'aquaculture فهو مصطلح مزدوج من كلمتين " الأحياء المائية " Aqua= Aquarium

وتربية = culture=cultivé

فأتى معنى المصطلح في"**institut national de la statistique et des études économiques** " على أنّه :

« L'aquaculture est l'ensemble des activités de culture de plantes et d'élevage d'animaux en eau continentale ou marine en vue d'en améliorer la production, impliquant la possession individuelle ou juridique du stock en élevage.

Elle regroupe la pisciculture (élevage de poissons), la conchyliculture (élevage de coquillages marins : huîtres, moules, praires, coques, etc.), l'algoculture (culture d'algues) et la carcinoculture (élevage de crustacés, essentiellement crevettes et écrevisses). »https://www.insee.fr/

و بالإستعانة بمعجم Reverso مزدوج اللّغات توصلنا إلى أن مصطلح "aquaculture" يعني تربية الأحياء المائية. حيثأن aquarium تعني أحياء مائية، وculture تعني ثقافة، تربية، زرع، فلاحة، استنبات.

فأثناء الترجمة قمنا باختيار كلمة تربية لأنه الأنسب للمصطلح.

حيث جاء تعريف تربية الأحياء المائية في موقع الكتروني على انه:

" تربية الأحياء المائية هي عملية تربية وحصاد النباتات والحيوانات المائية ذات القيمة التجارية في المياه المالحة أو المياه العذبة ".

(https://ar.strephonsays.com , Consulté le : 02/01/2023 à 21h30)

أما بالنسبة لمصطلح **biotechnologie** فهو مصطلح مزدوج من كلمتين biologie /technologie

Biologie يعني علم الأحياء.

أما كلمة technologie قمنا باقتراض الكلمة من اللّغة الأجنبية وترجمناها ترجمة حرفيّة على النطق والوزن العربي. (التكنولوجيا الحيوية = Biotechnologie)

La définition de terme biotechnologie :

Biotechnologie veut dire : technique produisant par manipulations génétiques des molécules biologiques ou des organismes transgéniques pour des applications industrielles. (Mini Larousse. p 96 / 2008).

معنى مصطلح التكنولوجيا الحيوية:

مزيج من علم الأحياء (البيولوجيا) والتكنولوجيا. يستخدم هذا المصطلح لوصف التطورات في توظيف الكائنات الحيوية للأغراض التجارية والعلمية. ومن ثم فإن البادئة التي تعني "حيوي" ترمز إلى البيولوجيا وعلم الحياة أو الأدوات والطرائق الموجودة في جعبة علماء التكنولوجيا الحيوية. وتتضمن هذه الأدوات والطرائق الكائنات متناهية الدقة ومجموعة من الأساليب للتحكم فيها مثل الهندسة الوراثية.

(https://www.eionet.europa.eu consulté le , 03/02/2023 à 15h)

فبعد البحث التوثيقي استعملنا لترجمة هذا النّموذج أسلوب الترجمة الحرفية وأسلوب الاقتراض في كلمة التكنولوجية الحيوية وكذلك التكافؤ.

في هذا الفصل الثاني سلطنا الضوء أولا حول التعريف بالمدونة المختارة التي يتركز بحثنا عليها حيث تتكون من شتى أنواع المقالات المقتبسة من صحف و من مواقع إلكترونية . و قمنا بعرض عناوين المقالات بتسلسل . ثم تطرقنا مباشرة إلى شرح المنهجية التي اعتمدنها في تحليل هذه المدونة حيث ذكرنا فيها جميع السبل والوسائل التي استخدمناها خلال التحليل من البحث عن المصطلحات الأساسية في القواميس إلى غاية عملية الترجمة كما قمنا بالتسطير في المقالات المختارة حول الأمثلة التي يتناولها في التحليل و ذلك في كل من المقالات بلغة الأصل وما يقابلها في اللغة المترجم إليها و ذلك رغبة في تعيينها بشكل واضح . ومن ثم قمنا بعرض المقالات المختارة باللغة الفرنسية و بعدها مباشرة قمنا بعرض ترجمة النماذج المختارة.

أخيرا قمنا بتحليل الأمثلة التي إقتبسناها من المقالات حيث يعتبر هذا التحليل الجزء الرئيسي في هذا الفصل ، درسنا الأمثلة و بحثا عن معنيها أولا في لغة الأصل ثم بحثا أيضا في لغة الهدف وذلك بالاستعانة بقواميس أحادية اللغة وثنائية اللغة . بما في ذلك المقالات التي تناولت نفس المجال .

في تحليلنا هذا قد إعتمدنا نظرية أساليب الترجمة لفيني وداربنلي، كذالك نظرية البحث الوثائقي لكرستين دوريو مما ساعدنا في ترجمة المعنى من لغة الأصل الى لغة الهدف .

خلال عملية الترجمة للأمثلة المختارة إعتمدنا مجموعة من أساليب التي تتمثل في أسلوب الترجمة الحرفية، التكافؤ ، الإقتراض و غيرها .

خاتمة

خاتمة

ها قد وصلنا بفضل الله عز وجلّ إلى نهاية بحثنا الذّي تناولنا فيه إشكالية صعوبات ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق من اللّغة الفرنسية إلى اللّغة العربية. فبعد الدّراسة التّحليلية التّي قمنا بها توصلنا إلى عدّة استنتاجات ونتائج تتمثل في:

-لا يمكن للمترجم العام القيام بتّرجمة نصوص **الاقتصاد الأزرق** لان مثل هذه الميادين تحتاج إلى مترجم متخصص في مجال الاقتصاد الأزرق. لأنه أكثر دراية بضبط المفاهيم والمصطلحات رغم تعددها واختلاف معانيها من مجال لأخر وكذلك اختلاف الهيئات اللّغوية على توحيد المصطلح لكل مصطلح مثلا: مصطلح **ressources maritimes** في بعض الأحيان يكون له معنى **الموارد البحرية** وفي الأحيان الأخرى يعني **الملاحة البحرية**.

-تصعب الترجمة في مجال **الاقتصاد الأزرق** من اللّغة الفرنسية إلى اللّغة العربية نظرًا إلى قلّة مصطلحات المجال في اللّغة العربية، لان الاقتصاد متطور في البلدان الغربية المتقدمة على حساب البلدان العربية.و للمتخصصين في التّرجمة فضل كبير لتسهل على القارئ العربي فهم ما توصل إليه الأجانب في مجال **الاقتصاد الأزرق**.

-المترجم المتخصص في دراسته وتحليله للمصطلحات ونصوص الاقتصاد الأزرق يرجع إلى المعاجم المتخصصة أحادية وثنائية اللّغة، لأنه لا يكتفي بالمعاني المباشرة السّطحية التي تظهر في الاستعمال الضيق للمصطلحات، كون مصطلحات الاقتصاد الأزرق في تغير وتحول مستمر.

-افتقار القاموس العربي لمصطلحات الاقتصاد الأزرق في اللّغة العربية حيث يلجأ المتخصصين إلى توليد مصطلحات جديدة وذلك بعدّة أساليب وعدّة آليات كالتّعريب، الاشتقاق والنّحت و غيرها.

خلال بحثنا عن صعوبات واليات ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية واجهتنا العديد من الصعوبات والعقبات أول عقبة تكمن في كيفية ترجمة المصطلح من لغة الأصل إلى لغة الهدف مما جعلنا نلجأ إلى تطبيق نظرية البحث التوثيقي وذلك بالاعتماد على بمعاجم أحادية اللغة لفهم وشرح المصطلح في لغة المصدر ثم تليه مرحلة البحث على ما يقابل المصطلح في لغة الهدف وذلك يكون باللّجوء إلى المعاجم المتخصصة و معاجم ثنائية اللّغة . وفي بعض الأحيان قمنا بالاطلاع على المواقع الالكترونية خاصة في البحث عن بعض المصطلحات التي أطلقتها الهيئات العالمية واختزال الكلمات مثلا مصطلحobjectif 14

بفضل الله وعونه واللّذين كانوا سندا لنا أثناء بحثنا الأستاذة المشرفة أقزوح سليمة والأستاذة المحترمة طالب كهينة اللتان لم تبخلا علينا بتقديم يد العون لسد بعض الثّغرات والصّعوبات التي واجهتنا في هذا البحث .

وفي الأخير، نرجو أن نكون قد وفقنا ولو بقليل في حل إشكالية بحثنا، و أن يعود بالفائدة على طلبة قسم التّرجمة ونأمل منهم المواصلة فيه. فهذا ما يدفعنا إلى اقتراح مواضيع أخرى يمكن العمل عليها مستقبلاً التي تتمثل في :

- آليات ترجمة مصطلحات الاقتصاد الأخضر.
- إشكالية ترجمة البعد الجمالي في النّصوص الاقتصادية
- إشكالية ترجمة مصطلحات التسويق في النصوص الاقتصادية.

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

1.المدونة:

1/Secteur de la pêche à Tizi-Ouzou : Cap sur l'économie bleue .

قطاع الصيد البحري في تيزي وزو : التركيز على الإقتصاد الأزرق" من موقع

https://www.elwatan.com

2/Ateliers de concertation sur l'économie bleue à Djijel : un concept qui nécessite une collaboration inter sector .

"ورش عمل تشاورية حول الإقتصاد الأزرق في جيجل : مفهوم يتطلب التعاون بين القطاعات"

https://www.elwatan.com

3/L'économie bleue : entre écologie industrielle et biomimétisme.

الإقتصاد الأزرق : بين علم البيئة الصناعية و تقليد الطبيعة" .من موقع

http://www.journaldunet.com

4/L'économie bleue : une opportunité pour l'Afrique .

"الإقتصاد الأزرق : فرصة لإفريقيا" من موقع

http://www.un.org.>africarenewal

5/Plan-bleue : environnement et développement en méditerranée .

"بلان بلو : البيئة و التنمية في البحر الأبيض المتوسط " من موقع

http://www.planbleu.org

6/L'économie bleue se développe dans un monde entier comme un domaine offrant des possibilités de croissance et de compétitivité durable .

الإقتصاد الأزرق في جميع أنحاء العالم كمجال لخلق فرص للنمو و القدرة التنافسية يتطور"

المستدامة ." من موقع

http://www.siteeconomiebleue-empleo/empleo-info.eu

Economie bleue en Afrique , des ressources naturelles très disputées .

" الإقتصاد الأزرق في إفريقيا: الموارد الطبيعية المتنازع عليها بشدة " من موقع

http://www.theconversation.com/amp/economie-bleue-en-:Afrique-desressourcesnaturelles-tres-disputees-59506

2.المعاجم والقواميس:

-معجم المعاني الجامع عربي –عربي لطبعة الالكترونية http://www.emaany.com

-معجم الوسيط عربي–عربي، مصر، مكتبة الشّروق الدّولية، الطبعة 5، 2011.

3.المراجع باللغة العربية:

- محمود فهمي حجازي، الأسس اللّغوية لعلم المصطلح، مكتب غريب القاهرة، مصر، ص 73.

-ابن منظور، لسان العرب، دار الصادر للطباعة والنّشر، بيروت،2000.

-الجرجاني، الشّريف، التّعريفات، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الالكترونية ،.

-الخوري، شحادة، دراسة في التّرجمة والمصطلح والتّعريب، دمشق، دار طلاس للدّراسات والتّرجمة والنّشر،199.

-السيوطي، المزهر في علوم اللّغة وأنواعها،1986، ص346.

-د.علي القاسمي، علم المصطلح، اسسه النّظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت لبنان، طبعة 1، 2008، ص 85.

-دي بوغراند، روبرت، النّص والخطاب والاجراء، ترجمة تمام حسان، القاهرة، الطّبعة 2، عالم الكتب،2007.

-كريستين، دوريو، أسس تدريس التّرجمة التّقنية، ترجمة هدى مقنض، بيروت: المنطقة العربية للتّرجمة، الطبعة 1، 2007.

-مونان جورج، علم اللّغة والتّرجمة، ترجمة، أحمد زكرياء إبراهيم(2008)، القاهرة، الطبعة الالكترونية.

4.المعاجم الأجنبية

-Dictionnaire Jean et Al, dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 1973

-MAURY , MALESHERBES Grafica Editoriale, BOLOGNE , dictionnaire Larousse Français-Français, n° de série Editeur 13827,Italie, Décembre 1986

-Dictionnaire Larousse Français-Français en ligne http://www.larousse.fr

-Dictionnaire le petit Larousse Français-Arabe 1922.

-Dictionnaire Mini Larousse Français –Arabe,1998,premiere Edition

-Dictionnaire Elmanhel,2011

5. المراجع باللغة الفرنسية:

-Dubois, Jean et coll, Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage, Larousse, Paris,1994

-Durieux Christine, pseudo-synonymies en langue de spécialité, Cahiers du ciel, université de Caen, 1996

-LERAT PIERRE, **les languesspécialisées presse universitaire de Fr**ance, Paris, 1ere édition, 1995

-SADER FEGHALI, Lina, **Pour une terminologie traductionnelle et l'institution de langues personnalisées**, in annales de traduction, Beyrouth, Ecole de traducteurs et d'interprètes 2003-2004 p 06

-Vinay, JeanPaul, Darbelnet, Jean.1972(1958), **stylistique comparée du français et de l'anglais :Méthode de traduction**, Paris :marcel Didie

6.المواقع الالكترونية:

-https://www.banquemondiale,ong consulté le 09/09/2022 à14

- Houbert Frédéric, Problématique de la traduction économique et financière,10/09/2022 20 :00h www.translationjornal.net

-https://planbleue.ong consulter le 09/09/2022 à 15h15min

-https://www.agri2day.com consulté le 09/09/2022 à 17h

-https://www.youm7.com consulté le 23/10/2022 à22h56

-http://www.al-watan.com consulté le 23/10/2022 à 10h

-https://www.iora:int /en/blueeconomy consulté le 24/10/2022 à 14h

-https ://www.ails.frgénérale. consulté le 03/12/2022 à09 :15

-http://www.arabiclanguageic.org consulté le 12/12/2022 à 15h

-https://www.ghazali.org consulté le 23/12/2022 à 00h30

-7.المجلات

ايت بوجمعة، علجية، علم المصطلح ، المحاضرة الثانية من المقياس الذي يحمل العنوان دروس السّنة الثانية ماستر في التّرجمة تخصص عربي فرنسي عربي ، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

مسرد فرنسي–عربي خاص بالمذكرة

Traduction Spécialisé	**ترجمة متخصصة**
Langue général	لّغة العامة
Langue de spécialité	لّغة الخاصة
La langue économique	لّغة الاقتصادية
Economie bleue	الاقتصاد الأزرق
La terminologie	علم المصطلح
Arabisation	تعريب
Métaphore	مجاز
Dérivation	الاشتقاق
Acronymie	نحت
Composition	تركيب
Emprunt	اقتراض
Procédés directs	أسلوب مباشر
Traductions littéral	ترجمة حرفية
Calque	نسخ
Emprunt	إقتراض
Procédés indirects	أسلوب غير مباشر
Transposition	ابدال
Modulation	تحوير
Equivalence	تكافؤ
Adaptation	تكييف
Dictionnaire Monolingue	قاموس أحادي اللّغة
Dictionnaire bilingues	قاموس ثنائي اللّغة

Dictionnaire Spécialisés	معجم متخصص
Langue source	لغة أصل
Langue cible	لغة هدف

مسرد فرنسي عربي
خاص بالتّرجمة

Secteur de la pêche	قطاع الصيد البحري
Economie bleue	الاقتصاد الأزرق
Plans d’eau	مسطحات مائية
Ressources halieutiques	ثّروة سمكية
Activités marines et maritimes	أنشطة بحرية وملاحية
Développement rural	تنمية ريفية
Le poisson	الأسماك
Algues maritimes	أعشاب البحرية
Aquatourisme	سياحة مائية
La mer	بحار
Océans	محيطات
Economie circulaire	اقتصاد دائري
Co-révolution	ثروات مشتركة
Identité écologique	هوية البيئية
Ecologie industrielle	علم البيئة الصّناعية
Bio mimétisme	تقليد الطّبيعة
Croissance bleue	النّمو الأزرق
Energies renouvelables	طاقات المتجددة
Transition énergétiques	انتقال الطاقة
Utilisation durables	استخدام المستدام
Fonds marins	قاع البحار
Océan	محيط
Lacs	بحيرات

L’expansion de la pêche	توسيع مصايد الأسماك
Ressource marines	موارد بحرية
Transports maritimes	نقل بحري
Les mines offshores	مناجم بحرية
Enjeux maritimes	قضايا بحرية
Acteurs administrateur	أعضاء الإدارية
Acteurs professionnels	أعضاء مهنيين
Contrainte naturelle	قيود طّبيعية
Points de rejetés	قنوات الصرف
Employabilité	قابلية التّوظيف
Bassin d’opportunités	مجموعة الفرص
Durabilité	الاستدامة
Bio-prospection	التّنقيب البيولوجي
Activités portuaires	أنشطة الموانئ
Croissance mondiale	نمو العالمي
Energie éolienne	طاقة الرّياح
L’acidification	التّحمض
Changement de courants	تغيرات في التّيار
Habitats en biodiversité	موائل التّنوع البيولوجي
La surpêche	صيد جائر/صيد عشوائي
Dessalement	تحليل المياه
Malnutrition	سوء التّغذية
Croisière et navigation de plaisance	الإبحار وركوب القوارب
Démantèlement de la construction	تفكيك بناء السّفن

Côtière	ساحل
Aquaculture	تربية الاحياء المائية
Transport maritime civil et militaire	النّقل البحري المدني والعسكري

الملاحق

شرح بعض المفاهيم المذكورة في المدونة:

-l’objectif n°14 : vie aquatique

-l’objectif n° 1 : éradication de la pauvreté

-PIB : Produit Intérieur Brut

-Sneb :Stratégie Nationale pour l’économie Bleue

الاستراتيجية الوطنية للاقتصاد الأزرق.

-Oceani :c’est un projet interdisciplinaire transfrontalier et interculturel.

مشروع متعدد التخصصات عابر للحدود والثقافات.

-Horizon 2020 : est le nouveau programme de financement de la recherche et de l’innovation de l’Union européenne pour la période 2014-2020

فهرس

-اهداء..... أ

-اهداء.....ب

-شكر وتقدير .....ج

I-مقدمة.....2

I.الفصل الأول: صعوبات نصوص الاقتصاد الأزرق وترجمتها 6

1.I.مفهوم الترجمة المتخصصة.....7

1.1.I.مفهوم اللّغة العامة واللّغة الخاصة.....7

2.1.I..تعريف اللّغة الاقتصادية.....8

3.1.I.خصائص اللّغة الاقتصادية.....9

2.I.تعريف الاقتصاد الأزرق وظهوره كمصطلح.....10

1.2.I.مبادئ الاقتصاد الأزرق.....11

2.2.I.أهداف الاقتصاد الأزرق.....12

3.2.I.مجالات الاقتصاد الأزرق.....12

3.I.صعوبات ترجمة المصطلحات الاقتصادية.....13

1.3.I.مفهوم علم المصطلح.....13

1.1.3.I.لغةً.....14

I.2.1.3.اصطلاحا.....14

I.2.3.آليات ترجمة المصطلح.....15

I.1.2.3.التّعريب.....15

I.2.2.3.المجاز.....15

I.3.2.3.الاشتقاق.....15

I.4.2.3.النّحت.....16

I.5.2.3.التّركيب.....17

I..6.2.3.الاقتراض.....17

I.1.4.**أساليب الترجمة حسب فيني و داربلني**.....17

I.1.1.4.أساليب الترجمة المباشرة Procèdes directs.....17

I.1.1.1.4.الترجمة الحرفية Traduction littérale.....18

I.2.1.1.4.النّسخCalque.....18

I.3.1.1.4.الاقتراضEmprunt.....19

I.2.4.اساليب الترجمة الغير المباشرةProcèdes indirects.....19

I.1.2.1.4.الابدال Transposition.....19

I.2.2.1.4.التحويرModulation.....20

I.3.2.1.4.التّكافؤ Equivalences 21

I.4.2.1.4.التّكييف Adaptation..... 21

I.2.4. نظرية البحث التوثيقي..... 22

I.1.2.4.تعريف البحث التوثيقي 22

I.1.2.4.مرحلتي البحث التوثيقي 23

خلاصة الفصل..... 24

II.الفصل الثاني: دراسة المدونة وتحليلها..... 25

تمهيد..... 26

II.1.تعريف المدونة..... 27

II.2.منهجية تحليل المدونة..... 28

II.3.مقالات صحفية مختارة من صحيفة وطنية ومواقع الكترونية باللّغة الفرنسيةو ترجمتها..... 30

II.1.3.المقال الأول 29

II.1.1.3.ترجمة المقال الأول..... 31

II.2.3. المقال الثاني..... 33

II.1.2.3.ترجمة المقال الثاني 35

II.3.3. المقال الثالث..... 37

II.3.3.1.ترجمة المقال الثالث.....39

II.3.4.المقال الرابع 41

II.3.4.1.ترجمة المقال الرابع 44

II.3.5.المقال الخامس.....47

II.3.5.1.ترجمة المقال الخامس 49

II.3.6.المقال السادس.....51

II.3.6.1.ترجمة المقال السادس 52

II.3.7.المقال السابع 53

II.3.7.1.ترجمة المقال السابع.....56

II.4.دراسة النّماذج المختارة وتحليلها.....59

II.5.خلاصة الفصل.....71

III.الخاتمة.....73

-مسرد فرنسي عربي خاص بالاقتصاد الأزرق

- قائمة المصادر والمراجع

-ملخص المذكرة باللّغة العربية واللّغة الفرنسية

الملخص:

يتناول موضوع بحثنا ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق من اللّغة الفرنسية إلى اللّغة العربية مستمدة من الصحف الوطنية ومن مواقع إلكترونية. حيث كانت إشكالية بحثنا ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم في ترجمة نصوص الاقتصاد الأزرق من اللّغة الفرنسية إلى اللّغة العربية؟ وللإجابة عن هذه الإشكالية قسمنا البحث إلى فصلين: في الفصل الأول النّظري الذي بدوره ينقسم إلى ثلاث مباحث في المبحث الأول قمنا بتعريف التّرجمة المتخصصة وبمفهوم مجال الاقتصاد الأزرق مجالاته، مبادئه وفي المبحث الثاني الصعوبات التي يواجهها المترجم وكيفية ترجمة المصطلح وفي المبحث الثالث تناولنا أساليب الترجمة عند فيني وداربلني. أما في الفصل الثّاني التّطبيقي الذي جاء بعنوان دراسة المدونة وتحليلها المتمثلة في مقالات صحفية مستمدة من صحف وطنية ومواقع الكترونية وفي هذا الفصل قمنا بتقديم المدونة والمنهجية المتبعة في تحليل المدونة وعرض الأساليب المباشرة والغير المباشرة التي قمنا بالاعتماد عليها في الترجمة.في الأخير خاتمة لعرض النّتائج المتوصل إليها. كما رافقنا البحث بمسردين عربي / فرنسي الأول خاص بالتّرجمة والثّاني خاص بالمذكرة. اختتمناها بمجموعة من المصادر والمراجع .

Résumé :

Le sujet de notre recherche intitulée la traduction des textes de l'économie bleue du français vers l'arabe, issus de journaux nationaux et de sites internet. La problématique est, « Quelles sont les difficultés que rencontre le traducteur pour traduire les textes de l'économie bleue du français vers l'arabe?» Pour répondre à cette problématique, nous avons divisé notre recherche en deux chapitres : le premier chapitre théorique divisé en trois sections, la première section consiste àdéfinir la traduction spécialisée et le concept de domaine de l'économie bleue, ses domaines, principes, et dans la deuxième section, les difficultés rencontrées par le traducteur et comment traduire le terme, et dans la troisième section, nous avons traité les méthodes de traduction de Vinay et Darbelnet. En ce qui concerne le deuxième chapitre appliqué, qui s'intitulait analyse et présentation du corpus représenté dans des articles journalistiques provenant de journaux et de sitesinternet, dans ce chapitre, nous avons présenté le corpus et la méthodologie utilisée pour analyser de corpus et présenté, les procèdes directes et indirectes qui nous nous sommes appuyés sur la traduction. Enfin, une conclusion pour exposer les résultats. La recherche était également accompagnée de deux glossaires arabe/français, le premier concerne la traduction et le deuxième concerne les termes du mémoire en général. Nous l'avons conclu par un ensemble de sources et de références.